



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

**ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΚΑΓΚΕΛΑΡΙΟΥ ΟΛΑΦ ΣΟΛΤΣ ΕΝΩΠΙΟΝ  
ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΡΩΣΙΚΗ  
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ ΣΤΗΝ ΟΥΚΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΗΨΗ  
ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΩΝ ΜΕΤΡΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ**

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ ΤΗΣ  
ΚΟΣΚΙΝΑ ΕΡΙΕΤΤΑ ΕΙΡΗΝΗΣ  
Ξ2017012

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Α' ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ  
ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΒΡΑΙΛΑ, Β' ΕΠΙΒΛΕΠΟΥΣΑ

ΚΕΡΚΥΡΑ,  
ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2022

*Η σελίδα αυτή είναι σκόπιμα κενή.*

**ΟΜΙΛΙΑ ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΟΥ ΚΑΓΚΕΛΑΡΙΟΥ ΟΛΑΦ ΣΟΛΤΣ ΕΝΩΠΙΟΝ  
ΤΟΥ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΡΩΣΙΚΗ  
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΕΙΣΒΟΛΗ ΣΤΗΝ ΟΥΚΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΛΗΨΗ  
ΙΣΧΥΡΟΤΕΡΩΝ ΜΕΤΡΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ.  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ**

## ***Ευχαριστίες***

*Θα ήθελα στο σημείο αυτό να ευχαριστήσω θερμά αρχικά την επιβλέπουσα καθηγήτριά μου Σταυρούλα Βράιλα (ακαδημαϊκή υπότροφος του ΤΞΓΜΔ), η οποία με βοήθησε κατά την διάρκεια εκπόνησης της εργασίας και η οποία με την καλοσύνη και την υπομονή της συνέβαλε στο να αποφορτιστώ το αίσθημα του άγχους σχετικά με την παρούσα εργασία καθώς και με τα μαθήματά της στα οποία κατά τα προηγούμενα εξάμηνα εξετάστηκα.*

*Επίσης, θα ήθελα να ευχαριστήσω εγκάρδια την καθηγήτριά μου Δρ. Αγγελική Αυγέρη (μέλος της ΕΕΠ και καθηγήτρια διδασκαλίας της γερμανικής γλώσσας του Τμήματος Ιστορίας Ιονίου Πανεπιστημίου) με την οποία ξεκίνησα αυτό το γλωσσικό ταξίδι στα γερμανικά. Υπό την καθοδήγησή της απέκτησα τον ζήλο (που προηγουμένως δεν υπήρχε) για ενασχόληση με την γλώσσα αυτή καθώς και μια ισχυρή βάση γλωσσικών γνώσεων που με βοήθησε να ανταπεξέλθω με άνεση στις απαιτήσεις της σχολής.*

*Ένα επίσης μεγάλο ευχαριστώ στον καθηγητή και πρόεδρο του τμήματος Σωτήρη Λίβα, που με βοήθησε πάρα πολύ κατά την διάρκεια ιδίως του τελευταίου και κρίσιμου για εμένα εξαμήνου στη σχολή.*

*Τέλος, με πολλή αγάπη και ευγνωμοσύνη θέλω να ευχαριστήσω τους γονείς μου, την οικογένειά μου και τους φίλους/συμφοιτητές μου, που μου στάθηκαν σε μια αρκετά δύσκολη περίοδο της ζωής μου και με ενθάρρυναν να τερματίσω στην τελική ευθεία, δίνοντας μου ο καθένας έναν μπούσουλα με τον δικό του, πολύ ξεχωριστό τρόπο.*

## Περιεχόμενα

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Πρόλογος.....                                          | 6  |
| 1. Μετάφρασμα.....                                     | 7  |
| 2. Πρωτότυπο .....                                     | 18 |
| 3. Σχολιασμός.....                                     | 31 |
| 3.1. Εισαγωγή.....                                     | 30 |
| 3.2. Επικοινωνιακό πλαίσιο. ....                       | 32 |
| 3.3. Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες Κειμένου.....    | 33 |
| 3.4. Σκοπός Κειμένου – Πηγή και Κειμένου – Στόχος..... | 34 |
| 3.5. Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων.....         | 34 |
| 3.5.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα .....    | 35 |
| 3.5.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα.....        | 36 |
| 3.5.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα.....           | 37 |
| 3.5.4. Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα.....          | 38 |
| 4. Επίλογος.....                                       | 40 |
| Βιβλιογραφία.....                                      | 41 |

## Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία εκπονήθηκε από την Κοσκινά Εριέττα Ειρήνη, προπτυχιακή φοιτήτρια του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το ακαδημαϊκό έτος 2021- 2022. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας συνετέλεσαν ο Καθηγητής Γεώργιος Κεντρωτής ως πρώτος επιβλέπων και η ακαδημαϊκή υπότροφος Δρ. Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα ως δεύτερη επιβλέπουσα. Το περιεχόμενο της πτυχιακής εργασίας αποτελείται από τη μετάφραση και τον σχολιασμό των ομιλιών του Γερμανού καγκελαρίου Όλαφ Σολτς σχετικά με την πολεμική σύρραξη της χώρας της Ρωσίας με την Ουκρανία, με την πρώτη να εισβάλλει στρατιωτικά στις 24 Φεβρουαρίου 2022 στην δεύτερη δίνοντας έτσι το έναυσμα του πολέμου, ο οποίος συνεχίζεται ακόμα και σήμερα αφήνοντας καθημερινά ανθρώπινες απώλειες πίσω του και υλικές καταστροφές. Οι ομιλίες έλαβαν χώρα τον Μάρτιο του 2022 κατά την διάρκεια των οποίων ανακοινώθηκαν εκ μέρους του Γερμανού καγκελαρίου αυστηρότερα μέτρα και επιβολή κυρώσεων με σκοπό την καταπολέμηση και εξάλειψη του ολέθριου συμβάντος. Η επιλογή των κειμένων έγινε με γνώμονα τις προσωπικές συγκυρίες μιας και όταν σημειώθηκε η στρατιωτική συμπλοκή στην Ουκρανία έτυχε να βρίσκομαι στην Γερμανία και να παρακολουθώ καθημερινά και ζωντανά τις ομιλίες και εξελίξεις της κατάστασης. Άλλωστε, ο πόλεμος αυτός έσπειρε τον πανικό σε ολόκληρη την Ευρώπη καθώς πρόκειται για συμβάν που δεν είχε σημειωθεί χρόνια στην ήπειρο αυτή και μάλιστα φάνταζε σαν κάτι πολύ μακρινό, σχεδόν απίθανο.

Ακολουθεί η παράθεση του μεταφράσματος, του πρωτότυπου κειμένου καθώς και ο μεταφραστικός σχολιασμός.

# 1. Μετάφρασμα

23 Μαρτίου 2022

Κυβερνητική δήλωση του καγκελαρίου Όλαφ Σολτς

Βερολίνο, Γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο

Αγαπητή κυρία Πρόεδρε! Αγαπητοί συνάδελφοι! Κυρίες και κύριοι!

Με μεγάλη γενναιότητα και επιμονή, οι πολίτες της Ουκρανίας αγωνίζονται για την πατρίδα τους. Η επίθεση του Πούτιν έχει παγώσει, παρά τις καταστροφές που προκαλεί μέρα με τη μέρα. Και εμείς και οι φίλοι και οι συνεργάτες μας είμαστε ενωμένοι. Ακόμα ηχούν στο αυτί μου τα λόγια του Προέδρου Ζελένσκι που ειπώθηκαν εδώ την περασμένη εβδομάδα <<Είναι δύσκολο για εμάς να υπάρξουμε χωρίς τη βοήθεια του κόσμου>>. Έτσι, σήμερα λέω ξεκάθαρα: Πρόεδρε Ζελένσκι, η Ουκρανία μπορεί να βασίζεται στη βοήθειά μας.

Από την αρχή του πολέμου, η Γερμανία προμηθεύει την Ουκρανία με αντιαρματικά και αντιαεροπορικά όπλα, εξοπλισμό και πυρομαχικά. Η Ευρωπαϊκή Ένωση παρέχει επιπλέον ένα δισεκατομμύριο ευρώ σε στρατιωτική βοήθεια. Μαζί με τους διεθνείς συνεργάτες μας, έχουμε επιβάλει κυρώσεις που δεν έχουν προηγούμενο. Κυρώσεις, τις οποίες επί μήνες προετοιμάζαμε με κάθε λεπτομέρεια, ώστε να χτυπήσουν τους σωστούς ανθρώπους και να έχουν αντίκτυπο. Κάναμε εκστρατεία για υποστήριξη παγκοσμίως. Ευχαριστώ ιδιαίτερα την υπουργό Εξωτερικών Ανναλένα Μπέρμποκ.

Και διαπιστώνουμε πως οι κυρώσεις έχουν αποτέλεσμα. Η οικονομία της Ρωσίας βρίσκεται σε τέλμα, το χρηματιστήριο είναι σε μεγάλο βαθμό κλειστό, το νόμισμα έχει καταρρεύσει, υπάρχει έλλειψη συναλλάγματος, οι ξένες εταιρείες εγκαταλείπουν τη χώρα κατά εκατοντάδες. Αλλά αυτό είναι μόνο η αρχή. Πολλές από τις σκληρότερες συνέπειες θα γίνουν εμφανείς μόνο τις επόμενες εβδομάδες. Και επιπλέον: αυστηροποιούμε συνεχώς τις κυρώσεις.

Φυσικά, ακούγονται οι φωνές εκείνων που ζητούν ζώνη απαγόρευσης πτήσεων ή ειρηνευτικές δυνάμεις του ΝΑΤΟ στην Ουκρανία. Όσο δύσκολο και αν είναι, δεν θα υποκύψουμε σε αυτό. Στα σχεδόν 80 χρόνια μεταπολεμικής ιστορίας, έχουμε αποφύγει με επιτυχία το αδιανόητο: μια άμεση στρατιωτική σύγκρουση μεταξύ της δυτικής αμυντικής μας συμμαχίας, του ΝΑΤΟ, και της Ρωσίας. Αυτό πρέπει να παραμείνει έτσι.

Αρκετοί πολίτες είναι ιδιαίτερα ανήσυχοι, επειδή καταλαβαίνουν ότι αυτό ακριβώς βρίσκεται πίσω από όρους όπως "ζώνη απαγόρευσης πτήσεων" και "ειρηνοφύλακες". Μέρα με τη μέρα, λαμβάνω εκατοντάδες ανήσυχες επιστολές και μηνύματα ηλεκτρονικού ταχυδρομείου. Όπου κι αν μιλήσεις με πολίτες αυτές τις μέρες, αργά ή γρήγορα θα βρεθείς αντιμέτωπος με το ερώτημα: Θα γίνει πόλεμος, και εδώ σε εμάς; Υπάρχει μόνο μία απάντηση σε αυτό το ερώτημα: Το ΝΑΤΟ δεν θα συμμετάσχει στον πόλεμο. Συμφωνούμε σε αυτό με τους Ευρωπαίους συμμάχους μας και τις Ηνωμένες Πολιτείες. Αυτό υπαγορεύεται από την κοινή λογική. Οτιδήποτε άλλο θα ήταν ανεύθυνο.

Επί δεκαετίες, η εξάρτησή μας από το πετρέλαιο, τον άνθρακα και το φυσικό αέριο από τη Ρωσία έχει αυξηθεί. Ναι, θα τερματίσουμε αυτή την εξάρτηση το συντομότερο δυνατό. Αλλά αν το κάνουμε αυτό από τη μια μέρα στην άλλη θα σήμαινε ότι θα βυθίζαμε τη χώρα μας και ολόκληρη την Ευρώπη στην ύφεση. Εκατοντάδες χιλιάδες θέσεις εργασίας θα τεθούν σε κίνδυνο. Ολόκληροι κλάδοι της βιομηχανίας θα βρίσκονταν στο χείλος του γκρεμού. Η αλήθεια είναι ότι οι κυρώσεις που έχουν ήδη αποφασιστεί θα πλήξουν σκληρά πολλούς πολίτες, και σε καμία περίπτωση όχι μόνο σε ό,τι αφορά την αγορά βενζίνης. Οι κυρώσεις δεν πρέπει να πλήττουν τα ευρωπαϊκά κράτη σκληρότερα από τη ρωσική ηγεσία- αυτή είναι η αρχή μας. Δεν εξυπηρετεί τα συμφέροντα κανενός αν θέτουμε εκούσια σε κίνδυνο την οικονομική μας υπόσταση. Παρεμπιπτόντως, αυτή είναι και η άποψη των φίλων και εταίρων μας, με τους οποίους χαράξαμε από την αρχή αυτήν την κοινή πορεία.

Οι εικόνες που καταφθάνουν μέρα με τη μέρα από την Ουκρανία είναι σχεδόν αφόρητες. Εικόνες κατεστραμμένων σπιτιών, βομβαρδισμένων νοσοκομείων και πολιορκημένων πόλεων, νεκρών στρατιωτών και όλο και περισσότερων αμάχων που σκοτώνονται και τραυματίζονται, γυναικών και παιδιών που φεύγουν από τις βόμβες, τα τανκς και τους πυραύλους του Πούτιν με ό,τι λίγο μπορούν να πάρουν μαζί τους. Ταυτόχρονα, προκάλεσαν ένα συντριπτικό κύμα συμπόνιας και αλληλεγγύης στη χώρα μας και σε όλη την Ευρώπη. Οι οργανισμοί ανθρωπιστικής βοήθειας αναφέρουν ότι η προθυμία για δωρεές στη Γερμανία δεν ήταν ποτέ τόσο υψηλή. Δεκάδες χιλιάδες άνοιξαν τις καρδιές τους στους πρόσφυγες, αλλά και τα σπίτια και τα διαμερίσματά τους. Ειδικά χώρες όπως η Πολωνία, η Τσεχική Δημοκρατία, η Σλοβακία, η Μολδαβία, η Ρουμανία ή η Ουγγαρία κάνουν εκπληκτικά πράγματα. Αυτό είναι μια αχτίδα ελπίδας σε αυτές τις σκοτεινές μέρες. Και γι' αυτή την προθυμία να βοηθήσουν, γι' αυτή την ανοιχτόκαρδη διάθεση, λέω ευχαριστώ από τα βάθη της καρδιάς μου στους πολίτες εδώ μαζί μας και σε όλη την Ευρώπη.

Από νομικής άποψης, η οδηγία της ΕΕ για τη χορήγηση προσωρινής προστασίας σε όλους τους πρόσφυγες από την Ουκρανία είναι σαφής. Αυτό είναι καλό. Πρακτικά, ωστόσο, αντιμετωπίζουμε ένα τεράστιο ζήτημα. Είμαι ευγνώμων που η υπουργός Εσωτερικών Νάνσυ Φίσερ το αντιμετωπίζει με αποφασιστικότητα. Ένα μεγάλο ευχαριστώ γι' αυτό!

Είναι καθήκον και υποχρέωση όλων - της ομοσπονδιακής κυβέρνησης, των ομόσπονδων κρατιδίων και των δήμων - να συνεργαστούν προς το συμφέρον της υπόθεσης, αντί να συζητούν για πολύ καιρό τις ευθύνες. Γι' αυτό χαίρομαι που συμφωνήσαμε στη Διάσκεψη των Πρωθυπουργών την περασμένη εβδομάδα να επιλύσουμε από κοινού τα ανοιχτά ζητήματα μέχρι τις 7 Απριλίου. Και χαίρομαι που πριν από δύο εβδομάδες στις Βερσαλλίες όλοι οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων της ΕΕ επιβεβαίωσαν την προθυμία των χωρών τους να υποδεχθούν πρόσφυγες και να ανακουφίσουν τους γείτονές τους. Πρέπει τώρα όλοι να τηρήσουμε αυτό.

Είναι ακόμη εντελώς ασαφές πόσες γυναίκες, άνδρες και παιδιά από την Ουκρανία θα αναζητήσουν καταφύγιο σε εμάς. Το μόνο που ξέρουμε είναι ότι θα είναι πολλοί. Δεν είναι ακόμη δυνατόν να εκτιμηθεί πόσο μεγάλη θα είναι η ανάγκη για ανθρωπιστική βοήθεια και στήριξη της ανοικοδόμησης στην Ουκρανία ή τι στρεβλώσεις θα προκαλέσει ο πόλεμος παγκοσμίως. Τα Ηνωμένα Έθνη προειδοποιούν ήδη για πείνα και αστάθεια λόγω της αύξησης των τιμών των τροφίμων. Το μόνο που είναι σαφές είναι ότι οι πρόσφυγες είναι ευπρόσδεκτοι εδώ μαζί μας.

Η Γερμανία θα βοηθήσει, εδώ στην πατρίδα, στην Ευρώπη και στον κόσμο. Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση είναι έτοιμη να λάβει πρόσθετα μέτρα για το σκοπό αυτό. Είμαι πολύ ευγνώμων στον υπουργό Οικονομικών Κρίστιαν Λίντνερ που θα ετοιμάσει συμπληρωματικό προϋπολογισμό τις επόμενες εβδομάδες για να περάσει η χώρα μας αυτές τις δύσκολες στιγμές.

Ένα άλλο πράγμα είναι σημαντικό για μένα: δεν θα αφήσουμε καμία πέτρα αναποδογυρισμένη μέχρι να αποκατασταθεί η ειρήνη στην ήπειρό μας. Συζήτησα επανειλημμένα την κατάσταση και τα επόμενα βήματα με τον Πρόεδρο Ζελένσκι Και έχω επίσης μιλήσει αρκετά, επί μακρόν και διεξοδικά με τον Πρόεδρο Πούτιν τις τελευταίες ημέρες. Ο Πούτιν πρέπει να ακούσει την αλήθεια για τον πόλεμο στην Ουκρανία, και αυτή η αλήθεια είναι η εξής: ο πόλεμος καταστρέφει την Ουκρανία, αλλά με τον πόλεμο, ο Πούτιν καταστρέφει επίσης το μέλλον της Ρωσίας. Τα όπλα πρέπει να σιωπήσουν, και μάλιστα αμέσως!

Κανείς δεν μπορεί να πει σήμερα αν οι συνεχιζόμενες διαπραγματεύσεις μεταξύ Ουκρανίας και Ρωσίας θα είναι επιτυχείς. Δεν υπάρχει ακόμη καμία απόδειξη ότι ο Πούτιν δεν ενδιαφέρεται μόνο για μια δικτατορική ειρήνη. Ένα πράγμα, ωστόσο, είναι απολύτως σαφές: η Ουκρανία διαπραγματεύεται από τους Ουκρανούς, τον πρόεδρό τους και τη διαπραγματευτική του αντιπροσωπεία, και κανέναν άλλον! Θα κάνουμε όμως ό,τι μπορούμε για να στηρίξουμε την Ουκρανία στην προσπάθειά της να βρει μια πολιτική λύση. Νομίζω ότι είναι ζωτικής σημασίας να διαδραματίσουμε εμείς οι Ευρωπαίοι κεντρικό ρόλο σε αυτό, και όχι μόνο επειδή ο πόλεμος στην Ουκρανία λαμβάνει χώρα γεωγραφικά στο κατώφλι μας. Πρόκειται για τις ευρωπαϊκές αξίες: τη δημοκρατία, την ελευθερία και την ισχύ του νόμου. Η διατήρηση και η υπεράσπιση αυτών των αξιών είναι το κεντρικό καθήκον του κράτους μας.

Και εδώ, επίσης, ο πόλεμος στην Ανατολική Ευρώπη λειτουργεί σαν καυτό γυαλί, διότι μας οδηγεί σε δήθεν νέες, αλλά στην πραγματικότητα καθυστερημένες προτεραιότητες. Μιλώ για την απόφαση να επενδύσουμε σημαντικά περισσότερα στην ασφάλεια και την άμυνά μας. Ασφάλεια σημαίνει να τοποθετηθούμε ευρωπαϊκά και διατλαντικά, ώστε να μπορούμε να αμυνθούμε έναντι όλων των επιθέσεων. Αυτό σημαίνει ευρωπαϊκή κυριαρχία, ιδίως στην πολιτική ασφάλειας και άμυνας, σε αρμονία με το ΝΑΤΟ. Η Γερμανία θα συμβάλλει σε αυτό. Πρόκειται για μια εθνική προσπάθεια όλων των δημοκρατικών δυνάμεων. Ως εκ τούτου, θέλουμε συνειδητά να δημιουργήσουμε ένα <<Ειδικό Ταμείο της Ομοσπονδιακής Άμυνας>><sup>1</sup> και να το κατοχυρώσουμε στο σύνταγμά μας. Ο σχεδιασμός βρίσκεται ήδη σε προχωρημένο στάδιο και είμαι ευγνώμων στην Υπουργό Άμυνας Κριστίν Λάμπρεχτ γι' αυτό.

Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω όλους εκείνους που είναι έτοιμοι να ακολουθήσουν αυτόν τον δρόμο, συμπεριλαμβανομένης της κοινοβουλευτικής σας ομάδας, κύριε Μερτς. Θα συνεχίσουμε να συζητάμε τις λεπτομέρειες μεταξύ μας προς το συμφέρον του συγκεκριμένου θέματος, προς το συμφέρον της ασφάλειας της χώρας μας και των πολιτών μας. Είναι απολύτως ορθό να διατυπώνετε τις ιδέες σας εδώ και αλλού- θα πρέπει να είναι κοινός σκοπός αυτό που κάνουμε για τη χώρα μας.

Με το ειδικό ταμείο θα επιτύχουμε τέσσερις στόχους.

Πρώτον: Όλες οι επενδύσεις, που διασφαλίζονται στον Βασικό Νόμο, ωφελούν έναν σαφή σκοπό: τη συμμαχία και την αμυντική μας ικανότητα.

Δεύτερον, δημιουργούμε ασφάλεια και αξιοπιστία μακροχρόνιου σχεδιασμού, οι οποίες είναι ιδιαίτερα απαραίτητες για τα επερχόμενα μεγάλα έργα.

Τρίτον, παρακολουθούμε τη βιωσιμότητα των οικονομικών μας, συμπεριλαμβανομένου του κανόνα για το χρέος του βασικού νόμου και των κριτηρίων του Μάαστριχτ.

Και το πιο σημαντικό - Τέταρτον: Οι καθυστερημένες επενδύσεις στην άμυνα και την ασφάλεια δεν γίνονται εις βάρος του επείγοντος μετασχηματισμού προς μια κλιματικά ουδέτερη οικονομία ή εις βάρος των καλών, βιώσιμων θέσεων εργασίας, της προσιτής ενέργειας, των δίκαιων συντάξεων και ενός αποτελεσματικού συστήματος υγειονομικής περίθαλψης. Γιατί ας μην κοροϊδεύουμε τους εαυτούς μας: Η κλιματική αλλαγή συνεχίζει να εξελίσσεται. Η πανδημία του κορονοϊού δεν έχει τελειώσει ακόμη, και η ψηφιοποίηση έχει επιταχυνθεί ραγδαία και πάλι τα τελευταία δύο χρόνια, με επιπτώσεις για το κράτος μας, τις επιχειρήσεις μας και τον καθένα από εμάς.

---

<sup>1</sup> ΣτΜ: Πρόκειται για ειδικό όρο, ο οποίος αναφέρεται συγκεκριμένα σε οικονομική περιουσία που προορίζεται καθαρά για την κάλυψη αμυντικών αναγκών των ενόπλων δυνάμεων της χώρας.

Ναι, χρειαζόμαστε ένα κράτος που να παρέχει σταθερότητα και ασφάλεια - ειδικά τώρα. Ταυτόχρονα, όμως, χρειαζόμαστε ένα κράτος που επενδύει στο μέλλον, που στέκεται δίπλα στους πολίτες του. Να κάνουμε το ένα χωρίς να αφήσουμε το άλλο, αυτή είναι η φιλοδοξία μας. Μπορούμε να κάνουμε και τα δύο, διότι η Γερμανία βρίσκεται σε καλή θέση, ακόμη και σε διεθνή σύγκριση. Και τα κάνουμε και τα δύο επειδή έχουμε ένα σαφές σχέδιο για αυτή τη χώρα και για το μέλλον της.

Λαμβάνοντας υπόψη τις τεράστιες προκλήσεις που έχουμε μπροστά μας, δεν θέλω να αναφερθώ σε όλους τους τομείς πολιτικής στους οποίους θέτουμε τις βάσεις για ένα νέο ξεκίνημα. Ωστόσο, θα ήθελα να ξεχωρίσω τρία σημαντικά θέματα, επειδή απασχολούν ιδιαίτερα τους πολίτες.

Πρώτον, η ενεργειακή και κλιματική πολιτική. Έχω ήδη περιγράψει τη σύγκρουση των στόχων που αντιμετωπίζουμε εδώ. Από τη μία πλευρά, πρέπει επείγοντως να ανεξαρτητοποιηθούμε από το ρωσικό πετρέλαιο και φυσικό αέριο, και μάλιστα συνολικά από τα ορυκτά καύσιμα. Και από την άλλη πλευρά, χρειαζόμαστε αξιόπιστη και οικονομικά προσιτή ενέργεια. Βραχυπρόθεσμα, αυτό σημαίνει την εξασφάλιση πρόσθετων δυνατοτήτων για άνθρακα, φυσικό αέριο και πετρέλαιο. Είμαι ευγνώμων στον ομοσπονδιακό υπουργό Οικονομίας Ρόμπερτ Χάμπεκ γι' αυτό.

Διαφοροποιούμε τις πηγές προμήθειάς μας και θα το πράξουμε τους επόμενους μήνες. Με τον τρόπο αυτό, βασιζόμαστε στους υπάρχοντες τερματικούς σταθμούς ΥΦΑ<sup>2</sup> στις δυτικοευρωπαϊκές ακτές και θα κατασκευάσουμε τους δικούς μας τερματικούς σταθμούς ΥΦΑ πολύ πιο γρήγορα από ό,τι πριν. Και τέλος, εργαζόμαστε πάνω σε έναν νόμο που θα υποχρεώνει τις μεγάλες ενεργειακές εταιρείες να γεμίζουν τις εγκαταστάσεις αποθήκευσης με ορισμένες ελάχιστες ποσότητες.

Παράλληλα, ανακουφίζουμε τους πολίτες και τις επιχειρήσεις. Τις επόμενες ημέρες θα αυξήσουμε σημαντικά ένα αρχικό πακέτο ύψους άνω των 15 δισεκατομμυρίων ευρώ. Το επίδομα θέρμανσης θα διπλασιαστεί και θα παράσχουμε επίσης πρόσθετη ανακούφιση στους πολίτες όσον αφορά το αυξημένο κόστος για την κινητικότητα.

Το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο αύριο και μεθαύριο θα ασχοληθεί επίσης με μια καλύτερα ολοκληρωμένη ευρωπαϊκή ενεργειακή πολιτική, με μια κοινή προσέγγιση για τα σημεία συμφόρησης του εφοδιασμού. Και θα μιλήσουμε επίσης για τις υψηλές τιμές και τις κερδοσκοπικές υπερβολές. Αλλά θα πω επίσης ανοιχτά: Δεν θα υπάρξει υπονόμευση των μηχανισμών της αγοράς ή μόνιμες επιδοτήσεις - ιδίως για την ορυκτή ενέργεια. Από δημοσιονομικής άποψης, κάτι τέτοιο δεν θα ήταν βιώσιμο, και από οικολογικής άποψης, θα δημιουργούνταν εντελώς λάθος κίνητρα.

---

<sup>2</sup> ΣτΜ: Υγροποιημένο Φυσικό Αέριο (ΥΦΑ).

Επομένως, αν σκεφτούμε πέρα από τους επόμενους μήνες, υπάρχει μόνο μία βιώσιμη απάντηση στην ενεργειακή εξάρτηση και τις υψηλές τιμές ενέργειας: οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας και η ενεργειακή απόδοση. Ο στόχος μας - η κλιματική ουδετερότητα της Γερμανίας έως το 2045 - είναι σήμερα πιο σημαντικός από ποτέ. Ελπίζω ότι τώρα θα συνεργαστούμε πραγματικά όλοι μαζί, όταν πρόκειται να επιταχύνουμε σημαντικά τις διαδικασίες έγκρισης νέων αιολικών πάρκων και φωτοβολταϊκών σταθμών, ενεργειακών διαδρομών και εγκαταστάσεων αποθήκευσης, καθώς και για την αποτελεσματικότερη χρήση της ενέργειας. Όχι "Πιο σιγά τώρα!", αλλά "Τώρα περισσότερο από ποτέ!" - αυτό είναι το σύνθημα.

Θέλουμε επίσης να φέρουμε το κίνημα στη διεθνή πολιτική για το κλίμα. Ο στόχος μας ως πρόεδρος των οικονομικά ισχυρών δημοκρατιών του κόσμου, της G7, είναι μια ανοιχτή, συνεργατική λέσχη για το περιβάλλον. Το ζητούμενο είναι να θεσπιστούν κοινά πρότυπα για επιχειρήσεις φιλικές προς το περιβάλλον με τους φιλόδοξους, αντί να περιμένουμε τους πιο αργούς. Αυτό δημιουργεί μια αγορά που ανταμείβει την προστασία του περιβάλλοντος αντί να την καθιστά μειονέκτημα θέσης.

Η δεύτερη πτυχή με την οποία θα ήθελα να ασχοληθώ είναι η διέξοδος από την πανδημία του κορονοϊού. Από τότε που η Γερμανία μπήκε για πρώτη φορά σε κατάσταση καραντίνας και απαγόρευσης κυκλοφορίας πριν από σχεδόν ακριβώς δύο χρόνια, κανένα άλλο θέμα δεν έχει απασχολήσει και επιβαρύνει τόσο πολύ τους πολίτες. Σχεδόν 130.000 άνθρωποι έχουν πεθάνει από κορώνα έκτοτε. Πολλοί περισσότεροι παλεύουν με τις συνέπειες της μόλυνσης: υγειονομικά, οικονομικά και κοινωνικά.

Παρ' όλα αυτά, σε γενικές γραμμές ξεπεράσαμε την κρίση καλύτερα από πολλές άλλες χώρες. Αυτό δεν είναι σύμπτωση. Το οφείλουμε στους πολίτες της χώρας μας: Το νοσηλευτικό προσωπικό στα νοσοκομεία και τις εγκαταστάσεις περίθαλψης, τους γιατρούς και τους τραυματιοφορείς που βρίσκονται στην πρώτη γραμμή της μάχης για τον ιό εδώ και 24 μήνες - μέχρι εξάντλησης και όχι μόνο, τους μαθητές, τους δασκάλους και τους γονείς, που έχουν υπομείνει νευραλγικούς μήνες ακυρωμένων μαθημάτων, τηλεεκπαίδευση, τηλεργασία και σχολείο υπό συνθήκες πανδημίας, και φυσικά τα εκατομμύρια των πολιτών που ακολούθησαν τις οδηγίες κατά του ιού, που εμβολιάστηκαν, που στερήθηκαν πολλά πράγματα που κάνουν τη ζωή μας όμορφη και άξια να ζούμε. Νομίζω ότι ήρθε η ώρα να πω σε όλους αυτούς για άλλη μια φορά: Σας ευχαριστώ!

Αλλά αυτό δεν είναι το τέλος της ιστορίας. Θα ακολουθήσουμε την πορεία εξόδου από την κρίση μέσω της αλληλεγγύης. Γι' αυτό διευκολύνουμε την πρόσβαση σε βασικά επιδόματα, επεκτείνουμε την οικονομική βοήθεια και τις ειδικές ρυθμίσεις για τα επιδόματα βραχείας απασχόλησης. Με αυτόν τον τρόπο, η γερμανική αγορά εργασίας ξεπέρασε την πανδημία με σταθερό τρόπο. Η οικονομία ανακτά σιγά-σιγά τη δυναμική της και μπορεί να δουλέψει με πλήρη πελατολόγιο,

κυρίως επειδή δεν απολύθηκαν ειδικευμένοι εργαζόμενοι. Αυτό είναι καλό - και ενόψει των επιβαρύνσεων που επέφερε και θα επιφέρει στην οικονομία ο πόλεμος στην Ουκρανία.

Σχεδόν σε όλες τις χώρες γύρω μας, οι περιορισμοί για τον κορονοϊό έχουν πλέον χαλαρώσει ή έχουν σχεδόν πλήρως αρθεί. Η ομοσπονδιακή Βουλή τροποποίησε επίσης τον νόμο για την προστασία από τις λοιμώξεις την περασμένη εβδομάδα. Επιτρέπει περαιτέρω χαλάρωση. Ταυτόχρονα, όμως, δίνεται στα ομόσπονδα κρατίδια η δυνατότητα να θεσπίσουν περιορισμούς, εάν το απαιτεί η κατάσταση. Ως ομοσπονδιακή κυβέρνηση, παραμένουμε συνετοί, διότι τίποτα δεν θα ήταν χειρότερο από το να θέσουμε σε κίνδυνο τις επιτυχίες που με κόπο κατακτήθηκαν. Για μένα, αυτό σημαίνει πάνω απ' όλα: θα κάνουμε τα πάντα για να διασφαλίσουμε ότι ένα νέο κύμα μόλυνσης δεν θα φέρει τη χώρα μας σε αδιέξοδο ξανά το φθινόπωρο - τότε ίσως με μια παραλλαγή του ιού που είναι πολύ πιο επικίνδυνη από την μετάλλαξη Όμικρον.

Για να αποφύγουμε ένα τέτοιο déjà vu, χρειαζόμαστε υποχρεωτικό εμβολιασμό. Σας ζητώ από όλους: Ας κάνουμε αυτό το βήμα μαζί τις επόμενες εβδομάδες! Θα μας οδηγήσει στην έξοδο από την πανδημία. Είμαστε όλοι μέρος μιας κοινωνίας, και σε μια κοινωνία η ελευθερία για όλους απαιτεί επίσης την αλληλεγγύη όλων. Η ιδέα αυτή υπερβαίνει κατά πολύ την πανδημία. Έχουμε τεράστια καθήκοντα μπροστά μας: προώθηση του οικονομικού μετασχηματισμού, αντιμετώπιση της κλιματικής κρίσης, διαμόρφωση της δημογραφικής αλλαγής, διασφάλιση της ειρήνης στην Ευρώπη. Θα τα καταφέρουμε όλα αυτά μόνο αν ως κοινωνία είμαστε αλληλέγγυοι.

Η ενίσχυση της κοινωνικής συνοχής είναι ο τρίτος σημαντικός τομέας δράσης της ομοσπονδιακής κυβέρνησης. Οι πολίτες πρέπει να αισθάνονται ότι κάθε άτομο μετράει. Η συμβολή μου, η προσπάθειά μου εκτιμάται. Οι δίκαιοι και αξιοπρεπείς μισθοί αποτελούν κεντρική έκφραση αυτού του γεγονότος. Για τον λόγο αυτό, ένα από τα πρώτα πράγματα που έκανε η ομοσπονδιακή κυβέρνηση είναι να αυξήσει τον κατώτατο μισθό στα δώδεκα ευρώ- θα τεθεί σε ισχύ την 1η Οκτωβρίου.

Όταν μιλάμε για δίκαιους μισθούς, επαρκείς συντάξεις, προσιτά ενοίκια ή καλή κάλυψη σε περίπτωση ασθένειας και ανάγκης για περίθαλψη, δεν μιλάμε για κρατικά δώρα, αλλά για το τσιμέντο που κρατάει τη χώρα μας ενωμένη. Προκειμένου να αντιμετωπίσουμε τις τεράστιες προκλήσεις της εποχής μας, χρειαζόμαστε αυτή τη συνοχή.

Θα ήθελα να προσθέσω μια ακόμη σκέψη. Όλες οι προκλήσεις που έχουμε μπροστά μας θα είναι καλύτερες αν τις αντιμετωπίσουμε μαζί με τους φίλους και εταίρους μας στην Ευρώπη και στον κόσμο. Σε αυτό το πνεύμα, οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του NATO και, μετά από πρόσκλησή μου, της G7 θα συναντηθούν αύριο σε μια έκτακτη σύνοδο κορυφής στις Βρυξέλλες. Ακριβώς 65 χρόνια μετά την υπογραφή των Συνθηκών της Ρώμης, θα δείξουμε στον κόσμο: Είμαστε ενωμένοι. Θα συντονιστούμε στενά και θα αποφασίσουμε από κοινού για τα επόμενα βήματα.

Σπάνια η ενότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η αλληλεγγύη στο πλαίσιο του NATO και η ενότητα της G7 ήταν τόσο μεγάλη όσο σήμερα. Και είμαι πολύ ευγνώμων στον Πρόεδρο Μπάιντεν που το υπογράμμισε αυτό με το ταξίδι του στις Βρυξέλλες. Αυτή η ενότητα παραμένει το μεγαλύτερο πλεονέκτημά μας στον αγώνα για την ειρήνη, την ελευθερία και τη δημοκρατία. Οι δεσμοί και οι συμμαχίες μας θα αντέξουν στη δοκιμασία. Επιπλέον, θα βγούμε από αυτό πιο δυνατοί. Πιο ενωμένοι από ποτέ, θα ενισχύσουμε την αμυντική ικανότητα του NATO τους επόμενους μήνες, και πιο ενωμένοι από ποτέ, θα υιοθετήσουμε μια νέα ευρωπαϊκή στρατηγική ασφάλειας, τη Στρατηγική Πυξίδα, στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο αύριο και μεθαύριο. Με τον τρόπο αυτό, θα κάνουμε ένα ακόμη βήμα προς την ευρωπαϊκή κυριαρχία.

Σήμερα βιώνουμε τη δυναμική που φέρνει η αλλαγή των καιρών, επίσης σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Θα το χρησιμοποιήσουμε αυτό. Αν θέλουμε ασφάλεια στην Ευρώπη, δεν έχουμε άλλη επιλογή από το να ενισχύσουμε σημαντικά την ανθεκτικότητα της ΕΕ στις κρίσεις, όχι μόνο στην οικονομική και ενεργειακή πολιτική, αλλά και στις νέες τεχνολογίες και στον κυβερνοχώρο. Και αν κοιτάξετε τον χάρτη της Ευρώπης με στρατηγικό μάτι, πρέπει να καταβάλλετε κάθε δυνατή προσπάθεια για να στηρίξετε τις χώρες των Δυτικών Βαλκανίων, ώστε να μπορέσουν να ενταχθούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση το συντομότερο δυνατό. Είναι προφανές ότι, ενόψει των συνεπειών αυτών των αποφάσεων, πρέπει επίσης να προσαρμόσουμε τους μηχανισμούς λήψης αποφάσεων εντός της ΕΕ. Θα ήθελα να κινηθούν τα πράγματα και εκεί.

Οι μεγάλες κρίσεις αποτελούν πάντα έναυσμα για νέα ξεκινήματα και αλλαγές. Το βιώνουμε αυτό αυτή τη στιγμή, παρά ή ίσως εξαιτίας της φρίκης του πολέμου στην Ουκρανία. Μια νέα πολιτική πορεία χαράσσεται στη Γερμανία και την Ευρώπη. Υπάρχει μεγάλη υποστήριξη για αυτό από τον πληθυσμό, επειδή οι πολίτες αισθάνονται ότι χωρίς ειρήνη όλα είναι ένα τίποτα. Ξαφνικά, η ελευθερία και η δημοκρατία δεν είναι πλέον αφηρημένες έννοιες, αλλά κάτι που αξίζει να υπερασπιστούμε.

Και η αλληλεγγύη είναι ορατή παντού στη χώρα μας. Εκατομμύρια άνθρωποι κάνουν δωρεές, πηγαίνουν σε συγκεντρώσεις ειρήνης, βοηθούν τους πρόσφυγες από την Ουκρανία. Αυτό με ενθαρρύνει, διότι δείχνει ότι ξεπερνάμε τους εαυτούς μας μέσα στην κρίση, διότι δείχνει πόσα καλά υπάρχουν στη χώρα μας και δείχνει τι μπορούμε να πετύχουμε μαζί.

Σας ευχαριστώ πολύ.

## **Δεύτερη κυβερνητική δήλωση του καγκελαρίου Όλαφ Σολτς κατά λέξη**

**Μάρτιος, 2022**

### **Βερολίνο, Γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο**

Η 24η Φεβρουαρίου 2022 σηματοδοτεί ένα σημείο καμπής στην ιστορία της ηπείρου μας. Με την εισβολή στην Ουκρανία, ο Ρώσος πρόεδρος Πούτιν ξεκίνησε εν ψυχρώ έναν επιθετικό πόλεμο. Για έναν και μόνο λόγο: η ελευθερία των Ουκρανών αμφισβητεί το δικό του καταπιεστικό καθεστώς. Αυτό είναι απάνθρωπο. Είναι αντίθετο προς το διεθνές δίκαιο. Τίποτα και κανείς δεν μπορεί να το δικαιολογήσει.

Οι τρομερές εικόνες από το Κίεβο, το Χάρκοβο, την Οδησσό και τη Μαριούπολη δείχνουν όλη την αδίστακτη συμπεριφορά του Πούτιν. Η κατάφωρη αδικία, ο πόνος των Ουκρανών - είναι πολύ κοντά σε όλους μας. Ξέρω ακριβώς ποια ερωτήματα θέτουν οι πολίτες στον εαυτό τους στο τραπέζι της κουζίνας τα βράδια αυτές τις μέρες. Τι ανησυχίες έχουν μπροστά στα τρομερά νέα από τον πόλεμο. Πολλοί από εμάς ακούμε ακόμα τις ιστορίες των γονιών ή των παππούδων μας για τον πόλεμο. Και για τους νεότερους είναι δυσνόητο: ο πόλεμος στην Ευρώπη. Πολλοί από αυτούς εκφράζουν τη φρίκη τους - παντού στη χώρα, αλλά και εδώ στο Βερολίνο.

Βιώνουμε ένα σημείο καμπής στο χρόνο. Και αυτό σημαίνει: ο κόσμος μετά δεν είναι πλέον ο ίδιος με τον προηγούμενο κόσμο. Στο επίκεντρο του θέματος βρίσκεται το ερώτημα κατά πόσον η εξουσία μπορεί να παραβιάζει το νόμο. Αν επιτρέπουμε στον Πούτιν να γυρίσει τα ρολόγια πίσω στην εποχή των μεγάλων δυνάμεων του 19ου αιώνα. Ή αν μπορούμε να συγκεντρώσουμε τη δύναμη να θέσουμε όρια σε πολεμοκάπηλους όπως ο Πούτιν. Αυτό προϋποθέτει τη δική μας δύναμη. Ναι, θέλουμε και θα διασφαλίσουμε την ελευθερία μας, τη δημοκρατία μας και την ευημερία μας.

Και σας είμαι πολύ ευγνώμων, κυρία Πρόεδρε, που μπορώ να μοιραστώ μαζί σας τις ιδέες της ομοσπονδιακής κυβέρνησης για το θέμα αυτό σήμερα σε αυτή την ειδική συνεδρίαση. Και ευχαριστώ επίσης τους ηγέτες όλων των δημοκρατικών παρατάξεων της Βουλής για την υποστήριξη αυτής της συνόδου.

Κυρίες και κύριοι, με την εισβολή στην Ουκρανία, ο Πούτιν δεν θέλει μόνο να εξαφανίσει μια ανεξάρτητη χώρα από τον παγκόσμιο χάρτη. Καταρρίπτει την ευρωπαϊκή τάξη ασφαλείας που άντεξε για σχεδόν μισό αιώνα μετά την οριστική πράξη του Ελσίνκι. Θέτει επίσης τον εαυτό του στο περιθώριο ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας.

Τις τελευταίες ημέρες, οι πρεσβείες μας σε όλο τον κόσμο, μαζί με τη Γαλλία, έκαναν εκστρατεία για να κατονομάσουν τη ρωσική επίθεση στο Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών ως αυτό που είναι: μια επαίσχυντη παραβίαση του διεθνούς δικαίου. Και αν δείτε το αποτέλεσμα της συνεδρίασης του Συμβουλίου Ασφαλείας στη Νέα Υόρκη, ήταν αρκετά επιτυχημένο. Οι διαβουλεύσεις έδειξαν: Δεν είμαστε καθόλου μόνοι στη δέσμευσή μας για την ειρήνη. Θα το συνεχίσουμε με όλες μας τις δυνάμεις. Είμαι πολύ ευγνώμων στην υπουργό Εξωτερικών Μπέρμποκ για ό,τι έχει επιτύχει στον τομέα αυτόν. Μόνο με το φρένο έκτακτης ανάγκης του βέτο της η Μόσχα -άλλωστε μέλος του Συμβουλίου Ασφαλείας- μπόρεσε να αποτρέψει τη δική της καταδίκη. Τι ντροπή!

Ο πρόεδρος Πούτιν μιλάει πάντα για αδιαίρετη ασφάλεια. Στην πραγματικότητα, όμως, θέλει να διαірσει την ήπειρο σε οικείες σφαίρες επιρροής με τη δύναμη των όπλων. Αυτό έχει συνέπειες για την ασφάλεια στην Ευρώπη. Ναι, η ασφάλεια στην Ευρώπη δεν είναι δυνατή έναντι της Ρωσίας μακροπρόθεσμα. Αλλά ο Πούτιν θέτει σε κίνδυνο αυτή την ασφάλεια για το ορατό μέλλον. Αυτό πρέπει να δηλώνεται με σαφήνεια. Αποδεχόμαστε την πρόκληση που μας έθεσε ο χρόνος - με σοβαρότητα και αποφασιστικότητα.

Πέντε εντολές για δράση βρίσκονται τώρα ενώπιον μας. Πρώτον: Πρέπει να στηρίζουμε την Ουκρανία σε αυτή την απελπιστική κατάσταση. Το κάναμε σε μεγάλο βαθμό τις τελευταίες εβδομάδες, μήνες και χρόνια. Αλλά με την εισβολή στην Ουκρανία, βρισκόμαστε σε μια νέα εποχή. Στο Κίεβο, το Χάρκοβο, την Οδησό και τη Μαριούπολη, οι άνθρωποι δεν υπερασπίζονται μόνο τα σπίτια τους. Αγωνίζονται για την ελευθερία και τη δημοκρατία τους. Για τις αξίες που μοιραζόμαστε μαζί τους. Ως δημοκράτες, ως Ευρωπαίοι, στεκόμαστε στο πλευρό τους - στη σωστή πλευρά της ιστορίας.

Την Πέμπτη, ο πρόεδρος Πούτιν δημιούργησε μια νέα πραγματικότητα με την εισβολή του στην Ουκρανία. Αυτή η νέα πραγματικότητα απαιτεί μια σαφή απάντηση. Το έχουμε δώσει. Όπως γνωρίζετε, αποφασίσαμε χθες ότι η Γερμανία θα προμηθεύσει την Ουκρανία με όπλα για την υπεράσπιση της χώρας. Δεν θα μπορούσε να υπάρξει άλλη απάντηση στην επιθετικότητα του Πούτιν.

Κυρίες και κύριοι, η δεύτερη εντολή μας για δράση είναι: να αποτρέψουμε τον Πούτιν από την πολεμική του πορεία. Ο πόλεμος είναι καταστροφή για την Ουκρανία. Αλλά: ο πόλεμος θα αποδειχθεί επίσης καταστροφικός για τη Ρωσία.

Μαζί με τους ηγέτες της ΕΕ, εγκρίναμε μια δέσμη κυρώσεων πρωτοφανούς κλίμακας. Διακόπτουμε τη χρηματοδότηση προς τις ρωσικές τράπεζες και τις κρατικές επιχειρήσεις. Αποτρέπουμε την εξαγωγή μελλοντικής τεχνολογίας στη Ρωσία. Στοχεύουμε τους ολιγάρχες και τις οικονομικές τους επενδύσεις στην ΕΕ. Προσθέστε σε αυτό τα κυρωτικά μέτρα κατά του Πούτιν και των ατόμων του άμεσου περιβάλλοντός του και τους περιορισμούς στην βίζα για τους Ρώσους

αξιοματούχους. Και αποκλείουμε σημαντικές ρωσικές τράπεζες από το δίκτυο τραπεζικών επικοινωνιών Swift<sup>3</sup>. Σε αυτό συμφωνήσαμε χθες με τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων των οικονομικά ισχυρότερων δημοκρατιών και της ΕΕ.

Ας μην κοροϊδεύουμε τον εαυτό μας: Ο Πούτιν δεν θα αλλάξει πορεία από τη μια μέρα στην άλλη. Αλλά πολύ σύντομα η ρωσική ηγεσία θα αισθανθεί το υψηλό τίμημα που πληρώνει. Μόνο την τελευταία εβδομάδα, η αξία του ρωσικού χρηματιστηρίου μειώθηκε κατά περισσότερο από 30 τοις εκατό. Αυτό δείχνει ότι οι κυρώσεις μας αποδίδουν. Και διατηρούμε το δικαίωμα να επιβάλουμε περαιτέρω κυρώσεις, χωρίς περιορισμούς στη σκέψη.

Η κατευθυντήρια αρχή μας παραμένει το ερώτημα: Τι πλήττει περισσότερο τους υπεύθυνους; Αυτοί που διακυβεύονται. Και όχι ο ρωσικός λαός. Επειδή ο Πούτιν, και όχι ο ρωσικός λαός, αποφάσισε υπέρ του πολέμου. Γι' αυτό πρέπει να ειπωθεί με σαφήνεια: Αυτός ο πόλεμος είναι ο πόλεμος του Πούτιν. Αυτή η διαφοροποίηση είναι σημαντική για μένα. Επειδή η συμφιλίωση μεταξύ Γερμανών και Ρώσων μετά τον Δεύτερο Παγκόσμιο Πόλεμο είναι και παραμένει ένα σημαντικό κεφάλαιο της κοινής μας ιστορίας.

Και ξέρω πόσο δύσκολο είναι να αντέξει κανείς την τρέχουσα κατάσταση, ιδίως για τους πολλούς πολίτες της χώρας μας που γεννήθηκαν στην Ουκρανία ή τη Ρωσία. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο δεν θα επιτρέψουμε αυτή η σύγκρουση μεταξύ του Πούτιν και του ελεύθερου κόσμου να οδηγήσει στο άνοιγμα παλαιών πληγών και νέων στρεβλώσεων.

Και υπάρχει και κάτι άλλο που δεν πρέπει να ξεχνάμε: Σε πολλές ρωσικές πόλεις, πολίτες διαδήλωσαν τις τελευταίες ημέρες κατά του πολέμου του Πούτιν, αποδεχόμενοι τη σύλληψη και την τιμωρία. Αυτό απαιτεί μεγάλο θάρρος και μεγάλη γενναιότητα!

Σήμερα, η Γερμανία στέκεται στο πλευρό των Ουκρανών. Οι σκέψεις μας και η συμπάθειά μας είναι με τα θύματα του ρωσικού επιθετικού πολέμου. Και με τον ίδιο τρόπο, στεκόμαστε στο πλευρό όλων εκείνων στη Ρωσία που αψηφούν θαρραλέα το μηχανισμό εξουσίας του Πούτιν και απορρίπτουν τον πόλεμό του κατά της Ουκρανίας. Ξέρουμε ότι είναι πολλοί. Σε όλους αυτούς λέω: μην τα παρατάτε! Είμαι απολύτως βέβαιος ότι η ελευθερία, η ανεκτικότητα και τα ανθρώπινα δικαιώματα θα επικρατήσουν και στη Ρωσία.

---

<sup>3</sup> Δίκτυο ανταλλαγής μηνυμάτων που χρησιμοποιούν οι τράπεζες και άλλα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα για τη γρήγορη, ακριβή και ασφαλή αποστολή και λήψη πληροφοριών, όπως εντολές μεταφοράς χρημάτων (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications).

## 2. Πρωτότυπο

### **Rede von Bundeskanzler Olaf Scholz zum Haushaltsgesetz 2022 vor dem Deutschen Bundestag am 23. März 2022 in Berlin:**

Sehr geehrte Frau Präsidentin!

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen!

Meine Damen und Herren!

Mit großer Tapferkeit und Durchhaltevermögen kämpfen die Bürgerinnen und Bürger der Ukraine für ihre Heimat. Putins Offensive steckt fest, trotz aller Zerstörung, die sie Tag für Tag anrichtet. Und wir sowie unsere Freunde und Partner halten zusammen. Ich habe noch die Worte im Ohr, die Präsident Selenskyj letzte Woche hier gesprochen hat: „Es ist schwer für uns, ohne die Hilfe der Welt zu bestehen.“ Deshalb sage ich heute ganz klar: Präsident Selenskyj, die Ukraine kann sich auf unsere Hilfe verlassen.

Seit Kriegsbeginn liefert Deutschland Panzer- und Luftabwehrwaffen, Ausrüstung und Munition an die Ukraine. Die Europäische Union stellt zusätzlich eine Milliarde Euro an Militärhilfe bereit. Gemeinsam mit unseren internationalen Partnern haben wir Sanktionen verhängt, die ihresgleichen suchen. Über Monate hinweg haben wir sie bis ins kleinste Detail vorbereitet, damit sie die Richtigen treffen, damit sie wirken. Weltweit haben wir für Unterstützung geworben. Mein ganz besonderer Dank gilt dafür der Außenministerin Annalena Baerbock.

Und wir sehen: Die Sanktionen wirken. Russlands Wirtschaft wankt, die Börse ist weitgehend geschlossen, die Währung ist abgestürzt, es fehlen Devisen, ausländische Unternehmen verlassen

zu Hunderten das Land. Doch das ist erst der Anfang. Viele der härtesten Folgen werden sich erst in den kommenden Wochen zeigen. Und: Wir schärfen die Sanktionen ständig nach.

Natürlich höre ich die Stimmen derjenigen, die eine Flugverbotszone oder Nato-Friedenstruppen in der Ukraine fordern. So schwer es fällt: Wir werden dem nicht nachgeben. In fast 80 Jahren Nachkriegsgeschichte haben wir das Unvorstellbare erfolgreich vermieden: eine direkte militärische Konfrontation zwischen unserem westlichen Verteidigungsbündnis, der Nato, und Russland. Dabei muss es bleiben.

Viele Bürgerinnen und Bürger machen sich große Sorgen, weil sie verstehen, dass sich genau dies hinter Begriffen wie „Flugverbotszone“ und „Friedenstruppen“ verbirgt. Tag für Tag erreichen mich Hunderte besorgter Briefe und E-Mails. Überall, wo man derzeit mit Bürgerinnen und Bürgern spricht, begegnet einem früher oder später die Frage: Wird es Krieg geben, auch hier bei uns? Auf diese Frage kann es nur eine Antwort geben: Die Nato wird nicht Kriegspartei. Da sind wir uns mit unseren europäischen Verbündeten und den Vereinigten Staaten einig. Das ist ein Gebot der Vernunft. Alles andere wäre unverantwortlich.

Über Jahrzehnte hinweg ist unsere Abhängigkeit von Öl, Kohle und Gas aus Russland gewachsen. Ja, wir werden diese Abhängigkeit beenden, so schnell, wie das nur irgendwie geht. Das aber von einem Tag auf den anderen zu tun, hieße, unser Land und ganz Europa in eine Rezession zu stürzen. Hunderttausende Arbeitsplätze wären in Gefahr. Ganze Industriezweige stünden auf der Kippe. Zur Wahrheit gehört auch: Schon die jetzt beschlossenen Sanktionen treffen viele Bürgerinnen und Bürger hart, und zwar bei Weitem nicht nur an der Zapfsäule. Sanktionen dürfen die europäischen Staaten nicht härter treffen als die russische Führung; das ist unser Prinzip. Niemandem ist damit gedient, wenn wir sehenden Auges unsere wirtschaftliche Substanz aufs Spiel setzen. Das sehen im Übrigen auch unsere Freunde und Partner so, mit denen wir diesen gemeinsamen Kurs von Beginn an so abgesteckt haben.

Die Bilder, die uns Tag für Tag aus der Ukraine erreichen, sind kaum auszuhalten. Bilder von zerstörten Wohnungen, zerbombten Krankenhäusern und belagerten Städten, von toten Soldaten

und immer mehr getöteten und verletzten Zivilisten, von Frauen und Kindern, die mit dem wenigen, was sie einpacken konnten, vor Putins Bomben, Panzern und Raketen fliehen. Zugleich haben sie bei uns im Land und überall in Europa eine überwältigende Welle des Mitgefühls und der Solidarität ausgelöst. Hilfsorganisationen berichten, dass die Spendenbereitschaft in Deutschland noch nie so hoch war. Zehntausende haben den Fliehenden nicht nur ihre Herzen geöffnet, sondern auch ihre Häuser und Wohnungen. Vor allem Länder wie Polen, Tschechien, die Slowakei, Moldau, Rumänien oder Ungarn leisten Außerordentliches. Das ist ein Lichtblick in diesen dunklen Tagen. Und für diese Hilfsbereitschaft, für diese Offenherzigkeit sage ich den Bürgerinnen und Bürgern hier bei uns und in ganz Europa von ganzem Herzen Danke.

Rechtlich schafft die EU-Richtlinie, die allen Geflüchteten aus der Ukraine vorübergehenden Schutz gewährt, Klarheit. Das ist gut so. Praktisch aber stehen wir vor einer gewaltigen Aufgabe. Ich bin dankbar, dass Innenministerin Nancy Faeser sie entschlossen anpackt. Herzlichen Dank dafür!

Es ist die Pflicht und Schuldigkeit aller – Bund, Länder und Gemeinden –, im Sinne der Sache zusammenzuarbeiten, anstatt erst einmal lange über Verantwortlichkeiten zu debattieren. Deshalb bin ich froh, dass wir uns bei der Ministerpräsidentenkonferenz letzte Woche geeinigt haben, die offenen Fragen gemeinsam bis zum 7. April zu klären. Und ich bin froh, dass alle Staats- und Regierungschefs der EU vor zwei Wochen in Versailles die Bereitschaft ihrer Länder bekräftigt haben, Flüchtlinge aufzunehmen und ihre Nachbarn zu entlasten. Daran müssen wir uns jetzt alle halten.

Noch ist völlig unklar, wie viele Frauen, Männer und Kinder aus der Ukraine bei uns Zuflucht suchen werden. Wir wissen nur: Es werden viele sein. Noch lässt sich nicht abschätzen, wie groß der Bedarf an humanitärer Hilfe und Unterstützung beim Wiederaufbau in der Ukraine sein wird oder welche Verwerfungen der Krieg weltweit verursacht. Schon jetzt warnen die Vereinten Nationen vor Hunger und Instabilität aufgrund steigender Lebensmittelpreise. Klar ist nur: Die Flüchtlinge sind hier bei uns willkommen.

Deutschland wird helfen, hier bei uns, in Europa und in der Welt. Die Bundesregierung ist dazu bereit, zusätzliche Maßnahmen zu ergreifen. Ich bin Finanzminister Christian Lindner sehr dankbar, dass er in den kommenden Wochen einen Ergänzungshaushalt ausarbeiten wird, um unser Land durch diese schwere Zeit zu bringen.

Noch etwas ist mir wichtig: Wir werden nichts unversucht lassen, bis wieder Frieden herrscht auf unserem Kontinent. Mit Präsident Selenskyj habe ich mich immer wieder über die Lage und die nächsten Schritte ausgetauscht. Und auch mit Präsident Putin habe ich in den vergangenen Tagen oft, lange und intensiv gesprochen. Putin muss die Wahrheit hören über den Krieg in der Ukraine, und diese Wahrheit lautet: Der Krieg zerstört die Ukraine; aber mit dem Krieg zerstört Putin auch Russlands Zukunft. Die Waffen müssen schweigen, und zwar sofort!

Ob die laufenden Verhandlungen zwischen der Ukraine und Russland zum Erfolg führen, vermag heute niemand zu sagen. Noch steht der Beweis aus, dass es Putin dabei nicht nur um einen Diktatfrieden geht. Eins aber steht vollkommen außer Frage: Über die Ukraine verhandeln die Ukrainerinnen und Ukrainer, ihr Präsident und seine Verhandlungsdelegation und niemand sonst! Alles aber, was wir zur Unterstützung der Ukraine bei der Suche nach einer politischen Lösung beitragen können, werden wir tun. Dass wir Europäer dabei eine zentrale Rolle übernehmen, halte ich für ganz entscheidend, und zwar nicht nur, weil sich der Krieg in der Ukraine geografisch vor unserer Haustür abspielt. Es geht um europäische Werte: um Demokratie und Freiheit und die Stärke des Rechts. Diese Werte zu erhalten und zu verteidigen, darin liegt die zentrale Aufgabe unseres Staates.

Auch hier wirkt der Krieg im Osten Europas wie ein Brennglas, weil er uns zu vermeintlich neuen, in Wahrheit aber längst überfälligen Schwerpunktsetzungen bringt. Ich spreche von der Entscheidung, deutlich mehr in unsere eigene Sicherheit und Verteidigung zu investieren. Sicherheit heißt, uns europäisch und transatlantisch so aufzustellen, dass wir uns gegen alle Angriffe verteidigen können. Das bedeutet europäische Souveränität, gerade in der Sicherheits- und Verteidigungspolitik, im Einklang mit der Nato. Deutschland wird dazu beitragen. Darin liegt eine nationale Kraftanstrengung für alle demokratischen Kräfte. Wir wollen daher ganz bewusst

ein „Sondervermögen Bundeswehr“ errichten und in unserer Verfassung verankern. Die Ausplanung ist schon fortgeschritten; und dafür bin ich Verteidigungsministerin Christine Lambrecht sehr dankbar.

Danken möchte ich auch allen, die bereit sind, diesen Weg mitzugehen, ganz ausdrücklich auch Ihrer Fraktion, lieber Herr Merz. Über die Ausgestaltung werden wir weiter miteinander reden im Sinne der Sache, im Sinne der Sicherheit unseres Landes und der Bürgerinnen und Bürger. Es ist völlig in Ordnung, dass Sie hier und an anderer Stelle dazu Ihre Vorstellungen formulieren; es soll eine gemeinsame Sache werden, die wir für unser Land tun.

Vier Ziele werden wir mit dem Sondervermögen erreichen.

Erstens: Alle Investitionen kommen, abgesichert im Grundgesetz, einem klaren Zweck zugute: unserer Bündnis- und Verteidigungsfähigkeit.

Zweitens: Wir schaffen langfristige Planungssicherheit und Verlässlichkeit, die gerade für die anstehenden Großvorhaben notwendig sind.

Drittens: Wir behalten die Tragfähigkeit unserer Finanzen im Blick, einschließlich der Schuldenregel des Grundgesetzes und der Maastricht-Kriterien.

Und das Wichtigste – Viertens: Die längst überfälligen Investitionen in Verteidigung und Sicherheit gehen nicht zulasten der dringend nötigen Transformation zu einer klimaneutralen Wirtschaft oder zulasten guter, zukunftsfähiger Arbeitsplätze, bezahlbarer Energie, fairer Renten und eines leistungsfähigen Gesundheitssystems. Denn machen wir uns nichts vor: Der Klimawandel schreitet immer weiter voran. Die Coronapandemie ist noch nicht vorbei, und die Digitalisierung hat sich in den vergangenen zwei Jahren noch einmal rasant beschleunigt mit Auswirkungen auf unseren Staat, unsere Unternehmen und jede und jeden von uns.

Ja, wir brauchen einen Staat, der für Stabilität und Sicherheit sorgt – gerade jetzt. Aber zugleich brauchen wir einen Staat, der in die Zukunft investiert, der an der Seite der Bürgerinnen und Bürger steht. Das eine zu tun, ohne das andere zu lassen, das ist unser Anspruch. Wir können beides, weil Deutschland gut dasteht, auch im internationalen Vergleich. Und wir leisten beides, weil wir einen klaren Plan für dieses Land und für seine Zukunft haben.

Angesichts der enormen Herausforderungen, die vor uns liegen, will ich gar nicht auf alle Politikfelder eingehen, in denen wir die Weichen auf Aufbruch stellen. Drei große Themen aber will ich herausgreifen, weil sie die Bürgerinnen und Bürger ganz besonders beschäftigen.

Erstens: die Energie- und Klimapolitik. Ich habe den Zielkonflikt schon beschrieben, vor dem wir hier stehen. Wir müssen einerseits dringend unabhängig werden von russischem Öl und Gas, ja, von fossilen Energieträgern insgesamt. Und andererseits brauchen wir verlässliche und bezahlbare Energie. Kurzfristig heißt das: Wir sichern uns zusätzliche Kapazitäten für Kohle, Gas und Öl. Dafür bin ich Bundeswirtschaftsminister Robert Habeck sehr dankbar.

Wir diversifizieren unsere Lieferquellen, und zwar schon in den kommenden Monaten. Dabei setzen wir auf die vorhandenen Flüssiggasterminals an der westeuropäischen Küste, und wir werden sehr viel schneller als bisher eigene LNG-Terminals bauen. Und schließlich arbeiten wir an einem Gesetz, das die großen Energiekonzerne verpflichtet, ihre Speicher mit bestimmten Mindestmengen zu füllen.

Parallel dazu entlasten wir die Bürgerinnen und Bürger und Unternehmen. Ein erstes Paket im Umfang von über 15 Milliarden Euro werden wir in den kommenden Tagen noch einmal deutlich aufstocken. Der Heizkostenzuschuss wird verdoppelt, und auch bei den gestiegenen Kosten für Mobilität werden wir die Bürgerinnen und Bürger zusätzlich entlasten.

Auch beim Europäischen Rat morgen und übermorgen wird es um eine besser integrierte europäische Energiepolitik gehen, um ein gemeinsames Vorgehen gegen Versorgungsengpässe. Und auch über die hohen Preise und spekulativen Exzesse werden wir sprechen. Ich sage aber

auch ganz offen: Ein Aushebeln von Marktmechanismen oder Dauersubventionen – gerade von fossiler Energie – wird es nicht geben. Fiskalisch wäre so etwas nicht durchzuhalten, und ökologisch würden völlig falsche Anreize gesetzt.

Über die kommenden Monate hinausgedacht, gibt es daher nur eine nachhaltige Antwort auf Energieabhängigkeit und hohe Energiepreise: erneuerbare Energien und Energieeffizienz. Unser Ziel – Klimaneutralität in Deutschland bis 2045 – ist heute wichtiger denn je. Ich hoffe, dass wir nun wirklich alle an einem Strang ziehen, wenn es darum geht, Genehmigungsverfahren für neue Windparks und Photovoltaikanlagen, Energietrassen und Speicher deutlich zu beschleunigen und Energie effizienter zu nutzen. Nicht „Jetzt mal langsam!“, sondern „Jetzt erst recht!“ – so lautet die Devise.

Bewegung wollen wir auch in die internationale Klimapolitik bringen. Unser Ziel als Vorsitz der wirtschaftsstarken Demokratien der Welt, der G7, ist ein offener, kooperativer Klimaklub. Es geht darum, mit den Ambitionierten gemeinsame Standards für klimafreundliches Wirtschaften zu etablieren, anstatt auf die Langsamsten zu warten. So entsteht ein Markt, der Klimaschutz belohnt, anstatt ihn zum Standortnachteil zu machen.

Der zweite Aspekt, den ich ansprechen möchte, ist unser Weg aus der Coronapandemie. Seit Deutschland vor ziemlich genau zwei Jahren zum ersten Mal in den Lockdown gegangen ist, hat kein anderes Thema die Bürgerinnen und Bürger so sehr beschäftigt und belastet. Fast 130.000 Menschen sind seither an Corona verstorben. Viele weitere kämpfen mit den Folgen der Infektion: gesundheitlich, wirtschaftlich und sozial.

Trotz alledem sind wir insgesamt besser durch diese Krise gekommen als viele andere Länder. Das ist kein Zufall. Wir verdanken das den Bürgerinnen und Bürgern unseres Landes: den Pflegekräften in den Kliniken und Pflegeeinrichtungen, den Ärztinnen und Rettungssanitätern, die seit nun 24 Monaten an vorderster Front gegen das Virus kämpfen – bis zur Erschöpfung und darüber hinaus, den Schülerinnen und Schülern, den Lehrerinnen, Erziehern und Eltern, die nervenzehrende Monate hinter sich haben zwischen Unterrichtsausfall, Homeschooling,

Homeoffice und Schule unter Pandemiebedingungen, und natürlich auch den Millionen Bürgerinnen und Bürgern, die sich an die Coronaregeln gehalten haben, die sich haben impfen lassen, die auf vieles verzichtet haben, was unser Leben schön und lebenswert macht. Ich finde, es ist höchste Zeit, ihnen allen dafür noch einmal zu sagen: Danke!

Doch damit ist es nicht getan. Wir werden den Weg aus der Krise solidarisch zu Ende gehen. Deshalb haben wir den Zugang zur Grundsicherung erleichtert, die Wirtschaftshilfen und die Sonderregelungen beim Kurzarbeitergeld verlängert. So ist der deutsche Arbeitsmarkt stabil durch die Pandemie gekommen. Die Wirtschaft kommt langsam wieder in Schwung und kann die vollen Auftragsbücher abarbeiten, auch weil Fachkräfte eben nicht entlassen wurden. Das ist gut – auch mit Blick auf die Belastungen, die der Krieg in der Ukraine für die Wirtschaft mit sich bringt und bringen wird.

In fast allen Staaten um uns herum sind die Coronabeschränkungen inzwischen gelockert oder nahezu komplett aufgehoben worden. Auch der Bundestag hat das Infektionsschutzgesetz letzte Woche angepasst. Es ermöglicht weitere Lockerungen. Die Länder erhalten aber zugleich die Möglichkeit, Einschränkungen in Kraft zu setzen, wenn die Lage das erfordert. Als Bundesregierung bleiben wir umsichtig; denn nichts wäre schlimmer, als die mühsam erreichten Erfolge aufs Spiel zu setzen. Für mich heißt das vor allem: Wir werden alles dafür tun, dass eine neue Infektionswelle unser Land im Herbst nicht wieder zum Stillstand bringt – dann vielleicht mit einer Virusvariante, die viel gefährlicher ist als Omikron.

Um ein solches Déjà-vu zu vermeiden, brauchen wir die Impfnachweispflicht. Ich bitte Sie alle: Lassen Sie uns diesen Schritt in den nächsten Wochen gemeinsam gehen! Er führt uns aus der Pandemie. Wir alle sind Teil einer Gesellschaft, und in einer Gesellschaft erfordert Freiheit für alle auch Solidarität von allen. Dieser Gedanke geht weit über die Pandemie hinaus. Vor uns liegen enorme Aufgaben: die wirtschaftliche Transformation voranbringen, die Klimakrise in den Griff bekommen, demografischen Wandel gestalten, Frieden in Europa sichern. All das wird uns nur gelingen, wenn wir als Gesellschaft solidarisch zusammenhalten.

Gesellschaftlichen Zusammenhalt zu stärken, das ist das dritte große Handlungsfeld der Bundesregierung. Die Bürgerinnen und Bürger müssen spüren: Jeder und jede Einzelne zählt. Mein Beitrag, meine Anstrengung wird wertgeschätzt. Zentraler Ausdruck dafür sind faire, anständige Löhne. Darum hat die Bundesregierung auch als eines ihrer ersten Vorhaben die Erhöhung des Mindestlohns auf zwölf Euro auf den Weg gebracht; am 1. Oktober tritt sie in Kraft.

Wenn wir über faire Löhne, auskömmliche Renten, bezahlbare Mieten oder eine gute Absicherung bei Krankheit und Pflegebedürftigkeit reden, dann reden wir nicht über staatliche Geschenke, sondern über den Kitt, der unser Land zusammenhält. Um die enormen Herausforderungen unserer Zeit zu bewältigen, brauchen wir diesen Zusammenhalt.

Einen Gedanken will ich noch hinzufügen. Alle Herausforderungen, die vor uns liegen, bewältigen wir umso besser, wenn wir sie gemeinsam mit unseren Freunden und Partnern in Europa und der Welt angehen. In diesem Geist kommen morgen die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union, der Nato und auf meine Einladung hin auch der G7 zu einem außergewöhnlichen Gipfeltreffen in Brüssel zusammen. Auf den Tag genau 65 Jahre nach der Unterzeichnung der Römischen Verträge werden wir der Welt zeigen: Wir stehen zusammen. Wir stimmen uns eng ab und entscheiden auch über die nächsten Schritte gemeinsam.

Selten waren die Geschlossenheit der Europäischen Union, der Schulterschluss innerhalb der Nato und die Einigkeit der G7 so groß wie heute. Und ich bin Präsident Biden sehr dankbar, dass er dies mit seiner Reise nach Brüssel unterstreicht. Diese Geschlossenheit bleibt unser größtes Pfund im Einsatz für Frieden, Freiheit und Demokratie. Unsere Bündnisse und Allianzen werden diese Bewährungsprobe bestehen. Mehr noch: Sie werden gestärkt aus ihr hervorgehen. Geschlossen wie nie werden wir in den kommenden Monaten die Verteidigungsfähigkeit der Nato stärken, und geschlossen wie nie werden wir im Europäischen Rat morgen und übermorgen eine neue europäische Sicherheitsstrategie annehmen, den Strategischen Kompass. Damit gehen wir einen weiteren Schritt in Richtung europäischer Souveränität.

Wir erleben gerade, welche Dynamik die Zeitenwende auch auf europäischer Ebene mit sich bringt. Das werden wir nutzen. Wer Sicherheit in Europa will, der kommt gar nicht umhin, die Krisenresilienz der EU deutlich zu stärken, in der Wirtschafts- sowie in der Energiepolitik, aber auch bei neuen Technologien oder im Cyberraum. Und wer mit strategischem Blick auf die Landkarte Europas schaut, der muss doch alles daransetzen, dass wir die Länder des westlichen Balkans unterstützen, damit sie möglichst bald der Europäischen Union beitreten können. Dass wir angesichts der Tragweite solcher Entscheidungen auch unsere Entscheidungsmechanismen innerhalb der EU anpassen müssen, liegt auf der Hand. Auch da möchte ich Bewegung hineinbringen.

Große Krisen sind immer auch ein Anstoß zu Aufbruch und Veränderung. Gerade erleben wir das, trotz oder vielleicht gerade wegen des Schreckens, den der Krieg in der Ukraine auslöst. Politische Weichen werden neu gestellt in Deutschland und Europa. Der Rückhalt in der Bevölkerung dafür ist groß, weil die Bürgerinnen und Bürger spüren: Ohne Frieden ist alles nichts. Freiheit und Demokratie sind plötzlich keine abstrakten Begriffe mehr, sondern etwas, das es zu verteidigen lohnt.

Und überall in unserem Land wird Solidarität sichtbar. Millionen Menschen spenden, sie gehen zu Friedenskundgebungen, sie helfen den Geflüchteten aus der Ukraine. Mir macht das Mut, weil es zeigt, dass wir in der Krise über uns hinauswachsen, weil es zeigt, wie viel Gutes in unserem Land steckt, und weil es zeigt, was wir gemeinsam bewegen können.

Schönen Dank.

## **Die Rede des Bundeskanzlers im Wortlaut**

Der 24. Februar 2022 markiert eine Zeitenwende in der Geschichte unseres Kontinents. Mit dem Überfall auf die Ukraine hat der russische Präsident Putin kaltblütig einen Angriffskrieg vom Zaun gebrochen. Aus einem einzigen Grund: Die Freiheit der Ukrainerinnen und Ukrainer stellt sein eigenes Unterdrückungsregime infrage. Das ist menschenverachtend. Das ist völkerrechtswidrig. Das ist durch nichts und niemanden zu rechtfertigen.

Die schrecklichen Bilder aus Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol zeigen die ganze Skrupellosigkeit Putins. Die himmelschreiende Ungerechtigkeit, der Schmerz der Ukrainerinnen und Ukrainer – sie gehen uns allen sehr nahe. Ich weiß genau, welche Fragen sich die Bürgerinnen und Bürger in diesen Tagen abends am Küchentisch stellen. Welche Sorgen sie umtreiben – angesichts der furchtbaren Nachrichten aus dem Krieg. Viele von uns haben noch die Erzählungen unserer Eltern oder Großeltern im Ohr vom Krieg. Und für die Jüngeren ist es kaum fassbar: Krieg in Europa. Viele von ihnen verleihen ihrem Entsetzen Ausdruck – überall im Land, auch hier in Berlin.

Wir erleben eine Zeitenwende. Und das bedeutet: Die Welt danach ist nicht mehr dieselbe wie die Welt davor. Im Kern geht es um die Frage, ob Macht das Recht brechen darf. Ob wir es Putin gestatten, die Uhren zurückzudrehen in die Zeit der Großmächte des 19. Jahrhunderts. Oder ob wir die Kraft aufbringen, Kriegstreibern wie Putin Grenzen zu setzen. Das setzt eigene Stärke voraus. Ja, wir wollen und wir werden unsere Freiheit, unsere Demokratie und unseren Wohlstand sichern.

Und ich bin Ihnen, Frau Präsidentin, sehr dankbar, dass ich die Vorstellungen der Bundesregierung dazu heute in dieser Sondersitzung mit Ihnen teilen kann. Und auch den Vorsitzenden aller demokratischen Fraktionen dieses Hauses danke ich dafür, dass Sie diese Sitzung unterstützt haben.

Meine Damen und Herren, mit dem Überfall auf die Ukraine will Putin nicht nur ein unabhängiges Land von der Weltkarte tilgen. Er zertrümmert die europäische Sicherheitsordnung, wie sie seit der Schlussakte von Helsinki fast ein halbes Jahrhundert Bestand hatte. Er stellt sich auch ins Abseits der gesamten internationalen Staatengemeinschaft.

Weltweit haben unsere Botschaften in den vergangenen Tagen gemeinsam mit Frankreich dafür geworben, die russische Aggression im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen als das zu benennen, was sie ist: ein

infamer Völkerrechtsbruch. Und wenn man sich das Ergebnis der Sicherheitsratssitzung in New York anschaut, durchaus mit Erfolg. Die Beratungen haben gezeigt: Wir stehen keineswegs allein in unserem Einsatz für den Frieden. Wir werden ihn fortsetzen, mit aller Kraft. Dafür, was sie dort zustande gebracht hat, bin ich Außenministerin Baerbock sehr dankbar. Nur mit der Notbremse seines Vetos konnte Moskau – immerhin ein ständiges Mitglied des Sicherheitsrates – die eigene Verurteilung verhindern. Was für eine Schande!

Präsident Putin redet dabei stets von unteilbarer Sicherheit. Tatsächlich aber will er gerade den Kontinent mit Waffengewalt in altbekannte Einflussphären teilen. Das hat Folgen für die Sicherheit in Europa. Ja, dauerhaft ist Sicherheit in Europa nicht gegen Russland möglich. Auf absehbare Zeit aber gefährdet Putin diese Sicherheit. Das muss klar ausgesprochen werden. Wir nehmen die Herausforderung an, vor die die Zeit uns gestellt hat – nüchtern und entschlossen.

Fünf Handlungsaufträge liegen nun vor uns. Erstens: Wir müssen die Ukraine in dieser verzweiferten Lage unterstützen. Das haben wir auch in den vergangenen Wochen, Monaten und Jahren in großem Umfang getan. Aber mit dem Überfall auf die Ukraine sind wir in einer neuen Zeit. In Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol verteidigen die Menschen nicht nur ihre Heimat. Sie kämpfen für Freiheit und ihre Demokratie. Für Werte, die wir mit ihnen teilen. Als Demokratinnen und Demokraten, als Europäerinnen und Europäer stehen wir an ihrer Seite – auf der richtigen Seite der Geschichte.

Am Donnerstag hat Präsident Putin mit seinem Überfall auf die Ukraine eine neue Realität geschaffen. Diese neue Realität erfordert eine klare Antwort. Wir haben sie gegeben. Wie Sie wissen, haben wir gestern entschieden, dass Deutschland der Ukraine Waffen zur Verteidigung des Landes liefern wird. Auf Putins Aggression konnte es keine andere Antwort geben.

Meine Damen und Herren, unser zweiter Handlungsauftrag ist: Putin von seinem Kriegskurs abzubringen. Der Krieg ist eine Katastrophe für die Ukraine. Aber: Der Krieg wird sich auch als Katastrophe für Russland erweisen.

Gemeinsam mit den EU-Staats- und Regierungschefs haben wir ein Sanktionspaket von bisher ungekanntem Ausmaß verabschiedet. Wir schneiden russische Banken und Staatsunternehmen von der Finanzierung ab. Wir verhindern den Export von Zukunftstechnologie nach Russland. Wir nehmen die Oligarchen und ihre Geldanlagen in der EU ins Visier. Hinzu kommen die Strafmaßnahmen gegen Putin und Personen in seinem direkten Umfeld und Einschränkungen bei der Visavergabe für russische Offizielle. Und wir schließen

wichtige russische Banken vom Banken-Kommunikationsnetz Swift aus. Darauf haben wir uns gestern mit den Staats- und Regierungschefs der wirtschaftlich stärksten Demokratien und der EU verständigt.

Machen wir uns nichts vor: Putin wird seinen Kurs nicht über Nacht ändern. Doch schon sehr bald wird die russische Führung spüren, welch hohen Preis sie bezahlt. Allein in der letzten Woche haben russische Börsenwerte um über 30 Prozent nachgegeben. Das zeigt: Unsere Sanktionen wirken. Und wir behalten uns weitere Sanktionen vor, ohne irgendwelche Denkverbote.

Unsere Richtschnur bleibt die Frage: Was trifft die Verantwortlichen am härtesten? Die, um die es geht. Und nicht das russische Volk. Denn Putin, nicht das russische Volk hat sich für den Krieg entschieden. Deshalb gehört es deutlich ausgesprochen: Dieser Krieg ist Putins Krieg. Die Differenzierung ist mir wichtig. Denn die Aussöhnung zwischen Deutschen und Russen nach dem Zweiten Weltkrieg ist und bleibt ein wichtiges Kapitel unserer gemeinsamen Geschichte.

Und ich weiß, wie schwierig zu ertragen die derzeitige Situation gerade für die vielen Bürgerinnen und Bürger unseres Landes ist, die in der Ukraine oder in Russland geboren sind. Darum werden wir nicht zulassen, dass dieser Konflikt zwischen Putin und der freien Welt zum Aufreißen alter Wunden und zu neuen Verwerfungen führt.

Und noch etwas sollten wir nicht vergessen: In vielen russischen Städten haben Bürgerinnen und Bürger in den vergangenen Tagen gegen Putins Krieg protestiert, haben Verhaftung und Bestrafung in Kauf genommen. Das erfordert großen Mut und große Tapferkeit!

Deutschland steht heute an der Seite der Ukrainerinnen und Ukrainer. Unsere Gedanken und unser Mitgefühl gelten heute den Opfern des russischen Angriffskriegs. Und genauso stehen wir an der Seite all jener in Russland, die Putins Machtapparat mutig die Stirn bieten und seinen Krieg gegen die Ukraine ablehnen. Wir wissen, sie sind viele. Ihnen allen sage ich: Geben Sie nicht auf! Ich bin ganz sicher: Freiheit, Toleranz und Menschenrechte werden sich auch in Russland durchsetzen.

### 3. Σχολιασμός

#### 3.1 Εισαγωγή

Αντικείμενο της παρούσας εργασίας αποτελούν δύο διαφορετικά αποσπάσματα από ομιλίες εκ μέρους του νυν καγκελαρίου Γερμανίας Όλαφ Σολτς με αφορμή την ρωσική εισβολή και πόλεμο στην Ουκρανία.

Συγκεκριμένα, η πρώτη ομιλία έλαβε χώρα στις 23 Μαρτίου 2022 στο Βερολίνο ενώπιον του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου, κατά την οποία ο καγκελάριος Όλαφ Σολτς ανακοινώνει μέτρα βοήθειας και οικονομικής συνδρομής τόσο για τον ουκρανικό λαό όσο και για τον γερμανικό λαό. Τοποθετείται για ακόμα μια φορά όσον αφορά την στάση της Γερμανίας καταδικάζοντας εκ νέου την στρατιωτική εισβολή και πολεμική συμβολή της Ρωσίας. Εν συνεχεία, κάνει μια αναφορά στην βοήθεια που έχει προσφερθεί στον ουκρανικό λαό και ανακοινώνει νέα μέτρα που θα ληφθούν ενόψει του πολέμου τόσο προς ενίσχυση των πληγέντων όσο και των πολιτών της Γερμανίας. Τέλος, ευαισθητοποιεί τον καθένα ξεχωριστά ώστε να συνδράμει στην δύσκολη αυτή κατάσταση ενώ δεν παραλείπει να ενθαρρύνει τον γερμανικό λαό και να τον καθησυχάζει πως η κυβέρνηση θα σταθεί δίπλα του σε μια τόσο δύσκολη περίοδο.

Η δεύτερη ομιλία διεξήχθη στις 27 Μαρτίου 2022 στο Γερμανικό Κοινοβούλιο, λίγες μέρες μετά την ρωσική εισβολή στην Ουκρανία. Ο καγκελάριος κατά την διάρκεια της ομιλίας του καταδίκασε την κίνηση του Ρώσου πρωθυπουργού Βλαντιμίρ Πούτιν ασκώντας βαριά κριτική εις βάρος της παραβίασης της εδαφικής κυριαρχίας της Ουκρανίας ενώ ανακοίνωσε τις κυρώσεις που θα επιβάλλει η γερμανική κυβέρνηση στη Ρωσία με σκοπό να πληγεί η εγχώρια οικονομία.

Γενικότερα, ο κύριος άξονας των δύο ομιλιών αποτελεί ο πόλεμος που ξέσπασε τον Φεβρουάριο του 2022 στην Ουκρανία μετά από στρατιωτική εισβολή της Ρωσίας και κατάληψη ουκρανικών εδαφών. Πρόκειται για ένα συνταρακτικό γεγονός που θορύβησε όλη την Ευρώπη καθώς σημειώθηκε πόλεμος μετά από τόσα χρόνια στην ήπειρο αυτή. Ως εκ τούτου, οι συνέπειες είναι ολέθριες καθώς πέραν από τους νεκρούς που ο πόλεμος άφησε και εξακολουθεί να αφήνει καθημερινά, έχει επηρεαστεί σε αρκετά μεγάλο βαθμό η οικονομία της Ευρώπης.

### 3.2. Επικοινωνιακό πλαίσιο

Τα προς μετάφραση κείμενα εντάσσονται στην κατηγορία κειμένων πολιτικού λόγου και μάλιστα κοινοβουλευτικού. Η γλώσσα πηγή είναι η γερμανική ενώ η γλώσσα στόχος είναι η ελληνική. Τόσο το πρώτο όσο και το δεύτερο κείμενο αποτελούν ομιλίες του καγκελαρίου Γερμανίας Όλαφ Σολτς, Γερμανός πολιτικός του Σοσιαλδημοκρατικού Κόμματος (SPD), που πλέον εκτελεί χρέη ως ομοσπονδιακός καγκελάριος της Γερμανίας από τις 8 Δεκεμβρίου του 2021.

Τόσο η πρώτη ομιλία όσο και η δεύτερη, εκφωνήθηκαν ενώπιον του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου με αφορμή τον πόλεμο Ουκρανίας- Ρωσίας που ξεκίνησε στις 24 Φεβρουαρίου του 2022.

Συνεπάγεται λοιπόν, πως πομπός των ομιλιών είναι ο καγκελάριος Όλαφ Σολτς ενώ δέκτες αποτελούν τα πρόσωπα εντός Κοινοβουλίου, δηλαδή οι γερμανοί βουλευτές καθώς και ο κάθε Γερμανός πολίτης που παρακολουθούσε την ζωντανή μετάδοση, μιας και βάσει των ομιλιών ο καγκελάριος απευθύνεται και στον ευρύτερο γερμανικό λαό.

Όπως ήδη προαναφέρθηκε, κεντρικός άξονας των δύο ομιλιών αποτελεί η ρωσική εισβολή εντός ουκρανικών εδαφών και η κατακριτέα πολεμική επιχείρηση της χώρας της Ρωσίας. Η ρωσική εισβολή ουσιαστικά την κορύφωση της χρόνιας διαμάχης μεταξύ των δύο χωρών ύστερα από έκκληση για βοήθεια των ηγετών δύο ρωσόφωνων περιοχών εντός ουκρανικής κυριαρχίας.

Ο λόγος είναι επίσημος και αυτό διότι πρόκειται για πολιτικό κοινοβουλευτικό λόγο. Ως εκ τούτου, εντός κειμένου απαντώνται διάφοροι όροι που κατατάσσονται είτε στο πεδίο της οικονομικής ορολογίας π.χ Sanktionen είτε στο πεδίο ιατρικής/επιστημονικής ορολογίας π.χ Virusvariante (κάνει μια μικρή αναφορά στην πανδημία του κορονοϊού). Ωστόσο, δεν θα μπορούσαμε να πούμε πως βρίθκει ειδικής ορολογίας και ειδικών όρων καθώς παρατηρείται ένα είδους απλοϊκότερος λόγος εν συγκρίσει με άλλους πολιτικούς λόγους.

Κλείνοντας, όσον αφορά το νέο επικοινωνιακό πλαίσιο του μεταφρασμένου μας κειμένου (κείμενο-στόχος) ως προς τον πομπό δεν αλλάζει κάτι καθώς παραμένει ο ίδιος. Αυτό που αλλάζει όμως είναι οι δέκτες καθώς ως δέκτες ορίζονται πλέον εκείνοι που κατέχουν την ελληνική γλώσσα ή μιλάνε ελληνικά και μέσα από το μετάφρασμα θέλουν να ενημερωθούν επί του θέματος. Αν και το συμβάν του πολέμου δεν επηρεάζει άμεσα την Γερμανία και ιδίως την χώρα μας, οι δέκτες ενημερώνονται για την στάση που κρατάει μια σημαντική χώρα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στάση η οποία θα αποτελέσει και παράδειγμα προς μίμηση τόσο για την Ελλάδα όσο και για άλλες χώρες της ΕΕ. Δεδομένου του ότι η πολεμική σύρραξη συνεχίζεται έως και σήμερα μπορούμε να πούμε πως χρονικά δεν υπάρχει ιδιαίτερη απόκλιση μιας και υφίστανται ακόμα τα τότε ληφθέντα μέτρα, ίσως σε μια πιο αυστηρή μορφή. Ως αποτέλεσμα, δεν χρειάστηκαν κατά την διαδικασία της

μετάφρασης ιδιαίτερες επεξηγήσεις ή πολιτικές- κοινωνικές κατατοπίσεις μιας και το θέμα των ομιλιών είναι κάτι που δυστυχώς εξακολουθεί να υφίσταται.

### 3.3. Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες Κειμένου

Ένας παράγοντας που πρέπει να ληφθεί υπόψη κατά την μεταφραστική διαδικασία είναι η τυπολογία. Σύμφωνα με την Katharina Reiss (Reiss στο <<Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα >> του Christiane Nord, 2014) , η τυπολογία συμβάλλει αβοηθητικά κατά την μεταφραστική διαδικασία και διαδραματίζει σημαντικό ρόλο στην κατανόηση και ιεράρχηση των επιπέδων της ισοδυναμίας που πρέπει να υιοθετηθούν στο πλαίσιο ενός συγκεκριμένου μεταφραστικού Σκοπού (Reiss και Vermeer, 1984). Η κειμενική τυπολογία της Reiss (1968-1969) είναι βασισμένη κατά κύριο λόγο στο *εργαλειακό μοντέλο* των λειτουργιών της γλώσσας, κάτι που εισηγήθηκε ο γερμανός ψυχολόγος Karl Bühler το 1934.

Έτσι, η Reiss (1977/ 1989) προχωρά στην διάκριση δύο τρόπων κατηγοριοποίησης κειμένων , τους κειμενικούς τύπους και τα κειμενικά είδη ή ποικιλίες. Βάσει του πρώτου τρόπου λοιπόν , και σύμφωνα με την Reiss, τα κείμενα μπορούν να καταταχθούν είτε σε πληροφοριακά, είτε σε εκφραστικά είτε σε προτρεπτικά κείμενα. Συνεπώς, εφαρμόζοντας την θεωρία αυτή της Reiss οι παραπάνω ομιλίες των κειμένων- πηγή μπορούν να ενταχθούν στην κατηγορία τόσο των πληροφοριακών κειμένων όσο και στην κατηγορία των προτρεπτικών κειμένων. Πληροφοριακό διότι σκοπό έχουν να ενημερώσουν τους δέκτες (τους γερμανούς βουλευτές καθώς και τους τους πολίτες της χώρας) σχετικά με την τρέχουσα κατάσταση, την τοποθέτηση της χώρας ενόψει πολέμου και την στάση της απέναντι στην Ρωσία και Ουκρανία. Χαρακτηρίζονται όμως και προτρεπτικά κείμενα οι παραπάνω ομιλίες και αυτό απορρέει λογικά καθώς σκοπός του καγκελαρίου είναι να πείσει ή αλλιώς να προτρέψει τους δέκτες να δείξουν κατανόηση και να τους ευαισθητοποιήσει να σταθούν ενωμένοι και δυνατοί παρά τις δύσκολες μέρες που διανύουν και τις ακόμα δυσκολότερες που έρχονται.

Λαμβάνοντας υπόψη και την θεωρία του Karl Bühler σχετικά με το εργαλειακό μοντέλο των λειτουργιών της γλώσσας (1934, *organon model*) μπορούμε να πούμε πως βάσει αυτού διακρίνονται τρεις βασικές λειτουργίες της γλώσσας: η αναφορική, η εκφραστική και η κλητική ( Karl Bühler στον Γραμμενίδη, 2014). Έτσι, στα κείμενά μας διακρίνεται η αναφορική- πληροφοριακή και η κλητική- προτρεπτική λειτουργία. Αναφορική λειτουργία διότι γίνεται αναφορά στα αντικείμενα και φαινόμενα του πραγματικού κόσμου και κλητική λειτουργία διότι γίνεται επίκληση στην ευαισθησία των δεκτών με σκοπό την οδήγηση τους σε μια συγκεκριμένη αντίδραση (Nord 2014 στον Γραμμενίδη).

Κάτι αντίστοιχο συμβαίνει και στα κείμενα- στόχος, των οποίων τα προαναφερθέντα κειμενικά γνωρίσματα και γλωσσικές λειτουργίες παραμένουν ίδια καθώς ο πληροφοριακός σκοπός παραμένει ίδιος απλώς οι δέκτες είναι πλέον διαφορετικοί. Αυτό που διαφοροποιείται είναι η κλητική λειτουργία της γλώσσας που παραδίδει τα ηνία στην αναφορική- πληροφοριακή λειτουργία καθώς το κείμενο- στόχος αποσκοπεί περισσότερο στην ενημέρωση του δέκτη και όχι στην ευαισθησία του μιας και τα δρώμενα δεν τον αφορούν άμεσα.

### **3.4. Σκοπός Κειμένου – Πηγή και Κειμένου – Στόχος**

Μεγάλης σημασίας είναι ο ρόλος και η θεωρία του Σκοπού κατά την διαδικασία της μετάφρασης μιας και καθορίζει <<κάθε μεταφραστική διαδικασία της συνολικής μεταφραστικής δράσης>> (Nord, 2014).

Σύμφωνα με τους Reiss και Vermeer , ο μεταφραστικός σκοπός πρέπει να υπακούει και να συμβαδίζει με τις προθέσεις και ανάγκες του πομπού μιας και υπάρχει συγκεκριμένο μήνυμα κάθε φορά που θέλει να μεταδώσει ( Reiss και Vermeer, 2014). Ιδίως σε επίσημες ομιλίες όπως ο εν λόγω πολιτικός λόγος του Όλαφ Σολτς, η διατήρηση του περιεχομένου και της έκφρασης κρίνεται απαραίτητη και αυτό διότι υπάρχει ταύτιση του σκοπού τόσο του μεταφράσματος όσο και του πρωτοτύπου. Και επειδή ακριβώς πρόκειται για επίσημο λόγο, του οποίου ο σκοπός και στα δύο κείμενα (πηγή και στόχος) είναι ταυτόσημος εξίσου αναγκαία κρίνεται η διατήρηση της υφολογίας και του νοήματος του αυθεντικού μας κειμένου (πρωτοτύπου).

Συνεπώς, το κείμενο- πηγή αποσκοπεί στο να πληροφορήσει αλλά και να πείσει τον δέκτη να δράσει ενόψει μιας συγκεκριμένης κατάστασης (πόλεμος Ουκρανίας- Ρωσίας) μέσα από την παρουσίαση λογικών επιχειρημάτων και αληθινών γεγονότων , ενώ ο σκοπός του κειμένου- στόχος περιορίζεται μόνο στην ενημέρωση του εκάστοτε δέκτη.

### **3.5. Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων**

Τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται σε τέσσερις κατηγορίες: τα πραγματολογικά, τα πολιτισμικά, τα γλωσσικά και τα ιδιάζοντα προβλήματα (Nord 2014). Σε αυτό το σημείο είναι αρκετά σημαντική η εξής διευκρίνιση: ως μεταφραστικά προβλήματα χαρακτηρίζονται τα αντικειμενικά προβλήματα ή τουλάχιστον διυποκειμενικά. Ή αντιστρόφως: τα μεταφραστικά προβλήματα δεν πρέπει να συγχέονται με τις μεταφραστικές δυσκολίες καθώς οι δεύτερες διαμορφώνονται από υποκειμενικά κριτήρια , τα οποία διαφέρουν από μεταφραστή σε μεταφραστή και μπορούν να είναι οφείλονται είτε σε ανεπαρκείς γνώσεις σε γλωσσικό, πολιτισμικό ή και μεταφραστικό επίπεδο είτε σε έλλειψη σωστής τεκμηρίωσης. Με άλλα λόγια,

οι μεταφραστικές δυσκολίες είναι εντελώς υποκειμενικές και μπορούν να διαφέρουν κάθε φορά ενώ τα μεταφραστικά προβλήματα διακρίνονται από αντικειμενικότητα.

Στο σημείο αυτό θα παραθέσουμε μερικά παραδείγματα από την κάθε κατηγορία. Η εν λόγω σύγκριση αφορά στην περίπτωση αυτή το γλωσσικό ζεύγος Γερμανικά- Ελληνικά.

### **3.5.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα**

Η πρώτη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων προς ανάλυση είναι εκείνη των πραγματολογικών προβλημάτων. Χαρακτηριστικό της συγκεκριμένης κατηγορίας είναι ότι τα προβλήματα αυτά απορρέουν από τις διαφορές που υπάρχουν μεταξύ των περιστάσεων. Για τον εντοπισμό τους είναι σημαντική η χρήση εξωκειμενικών παραγόντων όπως πομπός, δέκτης, μέσο, χρόνος, χώρος κλπ (Nord 2014). Κάτι τέτοιο συνεπάγεται λοιπόν την ύπαρξη αυτών των προβλημάτων σε κάθε μεταφραστική εργασία και διαδικασία καθώς είναι γενικεύσιμα και δεν εξαρτώνται από το εκάστοτε ζεύγος γλωσσών και τους πολιτισμούς αυτών. Είναι άλλωστε από τα πιο σημαντικά προβλήματα που καλείται να αντιμετωπίσει ένας μεταφραστής κατά την διαδικασία της μετάφρασης.

Βασιζόμενοι λοιπόν στο κείμενο μας, και όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, πρόκειται για κείμενο πολιτικού λόγου το οποίο απαρτίζεται συγκεκριμένα από δύο ομιλίες του καγκελαρίου Γερμανίας Όλαφ Σολτς, οι οποίες εκφωνήθηκαν στο γερμανικό κοινοβούλιο. Τόσο η πρώτη όσο και η δεύτερη ομιλία αφορούν την πολεμική επιχείρηση Ρωσίας εις βάρος της Ουκρανίας ενώ κεντρικός άξονας και των δύο ομιλιών είναι η επίσημη τοποθέτηση της χώρας της Γερμανίας επί του ζητήματος και η ανακοίνωση για την λήψη μέτρων με σκοπό την καταπολέμηση του προβλήματος και την στήριξη των πληγέντων.

Από αυτό συμπεραίνουμε λοιπόν, πως το συγκεκριμένο είδος ομιλίας έχει κάποια πολύ συγκεκριμένα χαρακτηριστικά που εμπίπτουν στην κατηγορία κειμένων πολιτικού λόγου. Αρχικά, κατά την διαδικασία ανάγνωσης και των δύο ομιλιών είναι αρκετά αισθητό το στοιχείο της κυβερνητικής ευθύνης και συνείδησης του πομπού, ο οποίος δεν είναι άλλος από τον νεοεκλεγμένο καγκελάριο της Γερμανίας Όλαφ Σολτς. Το ύφος του ομιλητή είναι αρκετά σοβαρό ενώ ο ίδιος μιλάει με τρόπο σαφή, άμεσο, χωρίς να αφήνει περιθώρια σύγχυσης ή έλλειψης σαφήνειας. Τοποθετείται ξεκάθαρα επί του θέματος, με λογικά επιχειρήματα ενώ ο ίδιος είναι ιδιαίτερα επικριτικός απέναντι στην χώρα της Ρωσίας και την πολεμική της συμβολή. Κάτι τέτοιο άλλωστε θα περίμενε κανείς από ένα άτομο που κατέχει μια τόσο υψηλόβαθμη θέση όπως αυτή του πολιτικού ηγέτη μιας χώρας καθώς εκπροσωπεί την γνώμη και άποψη του λαού και μάλιστα σχετικά με ένα τόσο δυσάρεστο και συγκλονιστικό γεγονός.

Ωστόσο, η παρατήρηση που πρέπει να σημειωθεί αναμφίβολα είναι η γλώσσα που χρησιμοποιεί ο ομιλητής μας. Σαφώς και αυτή είναι η επίσημη γλώσσα του κράτους, απαλλαγμένη από κάθε στοιχείο διαλέκτου και ιδιοματισμού. Τα λεγόμενα Νέα Υψηλά Γερμανικά (Neues Hochdeutsch ή Hochsprache). Παρόλα αυτά, αν και γίνεται χρήση σε γενικές γραμμές ενός πράγματι επίσημου λόγου, που είναι βατός και κατανοητός από τον μέσο γερμανό πολίτη, ο Σολτς τείνει σε αρκετά σημεία της ομιλίας του να κάνει χρήση απλοϊκών και καθημερινών φράσεων όπως για παράδειγμα “*denn machen wir uns nichts vor*”, το οποίο αποδόθηκε ως << ας μην κοροϊδεύουμε τον εαυτό μας>>, “*die Worte im Ohr*”, που με την σειρά της η έκφραση αυτή αποδόθηκε ως << ηχούν στο αυτί μου τα λόγια>> κλπ. Πρόκειται, λοιπόν, για καθημερινές εκφράσεις που δεν απαντώνται πάντα σε πολιτικό λόγο. Εντούτοις, είναι ένα στοιχείο που χαρακτηρίζει σε ένα γενικό επίπεδο τις ομιλίες του εν λόγω πολιτικού. Άλλωστε και η πολιτική παράταξη από την οποία προέρχεται (SPD) δικαιολογεί την χρήση του συγκεκριμένου λεξιλογικού και γλωσσικού ύφους. Το SPD είναι η μετεξέλιξη του Σοσιαλδημοκρατικού Κόμματος της Γερμανίας, κόμμα που τοποθετείται κεντροαριστερά του πολιτικού φάσματος και επομένως πιο κοντά στον λαό και στην εργατική τάξη.

Σαφώς και ο ομιλητής χρησιμοποιεί ειδικό λεξιλόγιο και όρους που αφορούν το θέμα της ομιλίας του.

Για τους παραπάνω λόγους κρίθηκε αναγκαίο το λεξιλογικό ύφος του Σολτς να διατηρηθεί κατά την μεταφραστική διαδικασία και απόδοση στην γλώσσα- στόχος μιας και πρόκειται για στοιχείο που διέπει τον συγκεκριμένο πομπό. Άλλωστε και οι δέκτες του κειμένου- στόχος είναι εξοικειωμένοι με τέτοιου είδους απλοϊκά γνωρίσματα του λόγου λόγω ύπαρξης αντίστοιχων κομματικών παρατάξεων εντός ελληνικής βουλής.

### **3.5.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα**

Σε αυτό το σκέλος της εργασίας θα γίνει λόγος για την δεύτερη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων κατά την Nord που δεν είναι άλλη από την κατηγορία των πολιτισμικών προβλημάτων που προκύπτουν κατά την μεταφραστική διαδικασία.

<<Κάθε πολιτισμός έχει τις δικές του συνήθειες, νόρμες και συμβάσεις>> (Nord 2014). Με άλλα λόγια, η εν λόγω κατηγορία προβλημάτων επαφίεται στις διαφορές που υπάρχουν στις νόρμες και στις συνήθειες του εκάστοτε εμπλεκόμενου πολιτισμού.

Πρόκειται για όλα εκείνα τα στοιχεία όπως θεσμοί, νομοθετικά σώματα, ιδρύματα κλπ που υφίστανται στην γερμανική πραγματικότητα και είναι γνωστά στον μέσο Γερμανό δέκτη ενώ αντιθέτως χρήζουν επεξήγησης στην γλώσσα- στόχο καθώς ενδέχεται ο δέκτης αυτής να μην

γνωρίζει ή να μην υπάρχει κάποια αντιστοιχία στην ελληνική απόδοση. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελεί η λέξη “Bundestag”, όρος που συναντάται σχεδόν σε κάθε κείμενο πολιτικού περιεχομένου και αποδίδεται ως <<ομοσπονδιακό κοινοβούλιο>> στα ελληνικά ώστε να είναι οικεία στον δέκτη του πολιτισμού- στόχος. Επιπρόσθετα, η γερμανική λέξη “Haushaltsgesetz” είναι ένας όρος που εντάσσεται στην κατηγορία των πολιτισμικών μεταφραστικών προβλημάτων και αυτό διότι δεν υπάρχει αντίστοιχος στην γλώσσα- στόχος. Πρόκειται για έναν νόμο για την έγκριση του ομοσπονδιακού προϋπολογισμού του εκάστοτε έτους. Ουσιαστικά, αποδόθηκε ως <<προϋπολογισμός>> διότι ο Σολτς στην ομιλία του ανακοίνωσε τα μέτρα που θα ληφθούν προς επίτευξη του προϋπολογισμού του έτους 2022.

Το ίδιο συνέβη και με τον όρο “Sondervermögen Bundeswehr”, ειδικός όρος που αναφέρεται συγκεκριμένα σε οικονομική περιουσία ή αλλιώς οικονομικό ταμείο που προορίζεται καθαρά για την κάλυψη αμυντικών αναγκών των ενόπλων δυνάμεων της Γερμανίας. Ύστερα από αναζήτηση και έρευνα, ο όρος αποδόθηκε ως <<Ειδικό ταμείο ομοσπονδιακής άμυνας>>.

Ένας περαιτέρω όρος που χρειάστηκε επέξηγηση στην μορφή σημείωσης του μεταφραστή (ΣτΜ) ήταν το αρκτικόλεξο “LNG” που στα ελληνικά αποδόθηκε με το αντίστοιχο του <<ΥΦΑ>> που αναφέρεται στο *υγροποιημένο φυσικό αέριο*. Σημαντική είναι η παρατήρηση πως το αρκτικόλεξο αυτό ανήκει στην αγγλική γλώσσα και αναφέρεται στο *liquefied natural gas (flüssig Erdgas γερμ.)*.

Κάτι ανάλογο αφορά και την ειδική αγγλική ορολογία Swift (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications). Πρόκειται για ένα τεράστιο δίκτυο ανταλλαγής μηνυμάτων που χρησιμοποιούν οι τράπεζες και άλλα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα για τη γρήγορη, ακριβή και ασφαλή αποστολή και λήψη πληροφοριών, όπως εντολές μεταφοράς χρημάτων. Μιας και δεν είναι γνωστό ποιός είναι ο δέκτης- στόχος και κατά πόσο είναι γνώστης της οικονομικής πολιτικής κρίνεται απαραίτητη η έστω και συνοπτική επεξήγηση του όρου μέσω της *σημείωσης του μεταφραστή*.

### 3.5.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα

Ως γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα χαρακτηρίζονται τα προβλήματα τα οποία <<μπορούν επίσης να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχικά στοιχεία των δύο γλωσσών>> (Nord 2014). Δεδομένου του ότι η σύγκριση αυτή αφορά το γλωσσικό ζεύγος γερμανικά- ελληνικά μπορούμε να συμπεράνουμε πως ουσιαστικά πρόκειται για δύο γλώσσες με αρκετές και συνάμα λίγες διαφορές μεταξύ τους.

Βασικό χαρακτηριστικό της γερμανικής γλώσσας είναι η λεξιπλασία που σκοπό έχει την απόδοση και ορισμό νέων νοημάτων. Είναι γνωστό πως σε γερμανικές εφημερίδες όπως το Spiegel συναντά κανείς πλήθος λέξεων που ενδεχομένως να δημιουργήθηκαν αυτούσια απλώς και μόνο για την

απόδοση ενός νέου νοήματος που ο εκάστοτε αρθρογράφος έκρινε αναγκαία. Από αυτό και μόνο καταλαβαίνει κανείς πως ο μεταφραστής καλείται στην περίπτωση αυτή να καταλάβει σε πρώτο χρόνο την προέλευση του νέου όρου, συνήθως με την επιμέρους ανάλυση του κάθε συνθετικού και εν συνεχεία να αποδώσει τον όρο αυτόν στην γλώσσα- στόχος συνήθως σε μορφή περιφρασής καθώς υπάρχει μεγάλη πιθανότητα να μην υπάρχει αντίστοιχος όρος π.χ. στα ελληνικά.

Παράδειγμα προς τεκμηρίωση των παραπάνω είναι η λέξη “*Pandemiebedingungen*”, λέξη που αποτελείται από δύο συνθετικά και αποδόθηκε ως <<συνθήκες πανδημίας>>, η λέξη “*Coronabeschränkungen*” (περιορισμοί για την πανδημία του κορονοϊού) κλπ.

Σε γενικές γραμμές, τα ξένα ονόματα και οι ξένοι όροι είτε της γερμανικής γλώσσας π.χ. *Olaf Scholz* είτε της αγγλικής γλώσσας *homeschooling*, *home office* αποδόθηκαν στα ελληνικά είτε με μεταγραφή (*Όλαφ Σολτς*), είτε με τον αντίστοιχο ελληνικό όρο ακόμα και αν ο ξένος ήταν ήδη γνωστός τουλάχιστον στο ευρύτερο κοινό της γλώσσας- στόχος (τηλεκπαίδευση, τηλεργασία).

Αποφάσισα τόσο τα ονόματα όσο και τους προαναφερθέντες όρους να τους αποδώσω στην γλώσσα- στόχος και αυτό διότι υπήρχαν ήδη ως μετεγγραμένοι. Άλλωστε, η μεταγραφή βοηθάει ιδίως τους δέκτες, που δεν έχουν βασικές γνώσεις της γλώσσας- πηγή να γνωρίσουν πως μπορεί μια λέξη ή ένα όνομα να διαβαστεί όσο το δυνατόν πιο πιστά της γνήσιας προφοράς.

Η απόδοση επίσης συγκεκριμένων όρων έγινε στα ελληνικά και αυτό μιας και υπήρχε αντίστοιχη ελληνική απόδοση. Εξαίρεση αποτέλεσαν τρεις συγκεκριμένοι όροι και μάλιστα το ακρωνύμιο NATO, η λέξη *Déjà-vu* και ο όρος G7 διότι δεν υπήρχε κάποια συγκεκριμένη απόδοση τους στα ελληνικά. Άλλωστε, επειδή πρόκειται για όρους παγκοσμίως καθιερωμένους είναι κατανοητοί σε κάθε αναγνώστη και μάλιστα χωρίς να υφίσταται ανάγκη επεξήγησης με την βοήθεια σημείωσης του μεταφραστή.

Ως προς την συντακτική δομή της γλώσσας η παρατήρηση άξια αναφοράς είναι η εξής: αν και η γερμανική γλώσσα είναι γνωστή για την σύνθετη συντακτική της δομή στις συγκεκριμένες ομιλίες δεν αντιμετωπίστηκε κάποιο ιδιαίτερο συντακτικό πρόβλημα. Σε γενικές γραμμές, μπορούμε να πούμε πως ο λόγος του Σολτς χαρακτηρίζεται από μικρές περιόδους κρατώντας κατά αυτόν τον τρόπο το ενδιαφέρον του δέκτη σε σύντομες και κατανοητές προτάσεις.

#### **3.5.4. Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα**

Τέλος, στην τελευταία θέση των μεταφραστικών προβλημάτων βρίσκεται η κατηγορία που αφορά τα ιδιάζοντα προβλήματα. Με βάση τη θεωρία και τον ορισμό που δίνει η Nord (2014) ως ιδιάζοντα χαρακτηρίζονται τα μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία είναι άρρηκτα συνδεδεμένα

με το εκάστοτε κείμενο πηγή. Κάτι τέτοιο συμβαίνει με τα σχήματα λόγου και τα λογοπαίγνια φερειπείν.

Όπως έχει ήδη αναφερθεί σε παραπάνω μέρος της παρούσας εργασίας, οι εν λόγω ομιλίες αποτελούν ομιλίες πολιτικού λόγου στις οποίες μάλιστα κυρίαρχη είναι η προτρεπτική λειτουργία του λόγου μιας και στόχος του πομπού είναι να πείσει, να προτρέψει τον δέκτη να αντιδράσει με έναν συγκεκριμένο τρόπο.

Η πρώτη σκέψη, λοιπόν, που κάνει κάποιος αυτόματα είναι τα μέσα, δηλαδή τα εκφραστικά και ρητορικά σχήματα καθώς και οι τρόποι πειθούς, στα οποία καταφεύγει ο ομιλητής αποσκοπώντας στην ευαισθητοποίηση και παρότρυνση του ακροατή- αναγνώστη να κινητοποιηθεί.

Προβάλλεται πάρα πολύ έντονα η έννοια της συλλογικότητας και του <<εμείς>>. Αυτό επιτυγχάνεται από την αρκετά συχνή χρήση της προσωπικής αντωνυμίας “wir” (εμείς). Δίνει κατ’αυτόν τον τρόπο την αίσθηση στους πολίτες της χώρας πως δεν είναι μόνοι σε αυτήν την δύσκολη εποχή αλλά μέσα από την συνεργασία των πολιτών και της κυβέρνησης θα μπορέσει ο λαός να φανεί δυνατός. Συνάμα, προσπαθεί να καθησυχάσει και να δώσει θάρρος μέσα από αυτήν την έννοια της συλλογικότητας στους πολίτες της Ουκρανίας, λέγοντας ξεκάθαρα πως ο γερμανικός λαός είναι έμπρακτα σύμμαχος των πληγέντων και θα συνεχίσει να συνδράμει όσο μπορεί στην καταπολέμηση της ρωσικής πολεμικής επιχείρησης. Η προβολή αυτή της συλλογικότητας, από την άλλη, δεσμεύει τους δέκτες στο να κινηθούν και να σταθούν πιστοί σε αυτό που τους ζητείται να κάνουν.

Αυτό ωστόσο που παρατηρείται ιδιαίτερα έντονο και στις δύο ομιλίες του Σολτς είναι η επίκληση στο συναίσθημα. Πρόκειται για έναν από τους πιο ισχυρούς και αποτελεσματικούς τρόπους πειθούς που αποτελεί χαρακτηριστικό γνώρισμα των πολιτικών και ιδίως δικανικών λόγων. Ο Σολτς κάνει διαρκώς επίκληση στο συναίσθημα με σκοπό να ευαισθητοποιήσει τον δέκτη. Αυτό το επιτυγχάνει μέσα από τη δημιουργία εικόνων. Ενδεικτικό παράδειγμα αποτελεί η πρόταση :

*“Bilder von zerstörten Wohnungen, zerbombten Krankenhäusern... Panzern und Raketen fliehen.”*

Πρόκειται για μια πάρα πολύ έντονη εικόνα που δημιουργείται και παραμένει ζωντανή στο μυαλό του δέκτη λόγω λεπτομερούς περιγραφής. Με αυτόν τον τρόπο επιτυγχάνεται εξίσου η ευαισθητοποίηση του ακροατή- αναγνώστη και μάλιστα όχι μόνο της γλώσσας- πηγή αλλά και της γλώσσας- στόχος.

Όλα αυτά μεταφέρθηκαν και αποδόθηκαν όσο το δυνατόν πιο πιστά στο πρωτότυπο. Είναι ιδιαίτερης σημασίας να διατηρηθεί το ύφος και τα εκφραστικά μέσα κατά την μεταφραστική διαδικασία καθώς στόχος του ομιλητή είναι να διεγείρει τα συναισθήματα και να καλέσει με αυτόν

τον τρόπο τους πολίτες της Γερμανίας όχι μόνο να σταθούν δυνατοί σύμμαχοι απέναντι στους πληγέντες του πολέμου αλλά να παραμείνουν ενωμένοι και ψύχραιμοι ενόψει των δύσκολων συνθηκών που καλούνται να βιώσουν.

#### **4. Επίλογος**

Η εκπόνηση της παρούσας εργασίας αποτέλεσε προσωπικά για μένα μια απαιτητική και συνάμα αρκετα ενδιαφέρουσα διαδικασία. Σημαντικό ρόλο διαδραμάτισε το γεγονός πως τα προς μετάφραση κείμενα αποτελούν ομιλίες πολιτικού λόγου και μάλιστα με θέμα κάτι πολύ επίκαιρο. Παρόλο που το θέμα των ομιλιών είναι ιδιαίτερα δυσάρεστο, ως διαδικασία ήταν ιδιαίτερη ευχάριστη. Απαραίτητη κρίνεται η εκ των προτέρων έρευνα του θέματος, την οποία προσωπικά είχα ήδη κάνει μιας και έτυχε την περίοδο εκείνη να βρίσκομαι στην Γερμανία και να παρακολουθώ τα γεγονότα σε ζωντανή μετάδοση.

Εξίσου απαραίτητη είναι η γνώση σε άριστο επίπεδο του γλωσσικού ζεύγους ώστε να διευκολύνεται ο εντοπισμός των ρητορικών και εκφραστικών μέσων καθώς και η απόδοσή τους στην γλώσσα-πηγή. Η διαδικασία αναζήτησης και έρευνας καθώς και το γεγονός του ότι χρειάστηκε να ανατρέξω σε λεξικά και διαδικτυακές πηγές συνέβαλε στην διεύρυνση των μεταφραστικών και γλωσσικών μου ικανοτήτων.

Όπως αναφέρθηκε σε παραπάνω σημείο του μεταφραστικού σχολιασμού, ο λόγος του Σολτς είναι συγκριτικά με άλλων ομόλογων ομιλητών του, απλός και κατανοητός. Ωστόσο, ένα σημείο στο οποίο δυσκολεύτηκα ήταν η πλήρης κατανόηση και απόδοση γερμανικών εκφράσεων που χρησιμοποιούνται πιο πολύ σε καθημερινό λόγο.

Μέσα από αυτήν την εργασία, αποκόμισα αρχικά μια τέτοια εμπειρία για πρώτη φορά, διεύρυνα περεταίρω το λεξιλόγιό μου καθώς επίσης και τις γνώσεις μου επί του θέματος και της παγκόσμιας πολιτικής.

#### **Βιβλιογραφία**

## Πρωτογενής πηγή

- **Scholz, O. (2022).** *Rede von Bundeskanzler Olaf Scholz zum Haushaltsgesetz 2022 vor dem Deutschen Bundestag am 23. März 2022 in Berlin.* Retrieved March 23, 2022 from <https://www.bundesregierung.de/breg-de/service/bulletin/rede-von-bundeskanzler-olaf-scholz-2019954>
- **Scholz, O. (2022).** *Die Rede des Bundeskanzlers im Wortlaut.* Retrieved March 27, 2022 from <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2022-02/olaf-scholz-regierungserklaerung-ukraine-rede>

## Δευτερογενείς πηγές

- Nord, C. (2014). Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, μετ.). Αθήνα: Δίαυλος.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action.* London: Routledge.
- Τσίγκου, Μ. (2011) Γλωσσολογία & Μετάφραση- Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα. Αθήνα Δίαυλος)

## Ηλεκτρονικά Λεξικά

- Διαδικτυακό λεξικό Pons. Ανακτήθηκε από <https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%>

81%CE%B1%CF%83%CE%B7

- Onlinewörterbuch Duden. Retrieved from <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Διαδικτυακό λεξικό Glosbe Ανακτήθηκε από <https://glosbe.com/>

## Ιστογραφία

- Γραμμενίδης, Σ., κ.ά. (2015). Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης [ηλεκτρ. βιβλ.]. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Ανακτήθηκε στις 30 Ιανουαρίου, 2020, από <https://repository.kallipos.gr/cloud-reader-lite/index.html?epub=exports/3899/unzipped>
- Shobhit, Beth (2022). HOW THE SWIFT BANKING SYSTEM WORKS. Ανακτήθηκε από: <https://www.investopedia.com/articles/personal-finance/050515/how-swift-system-works.asp>
- Adam, Hayes (2022). LIQUEFIED NATURAL GAS (LNG). Ανακτήθηκε από: <https://www.investopedia.com/terms/l/liquefied-natural-gas.asp>